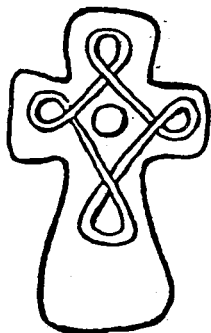


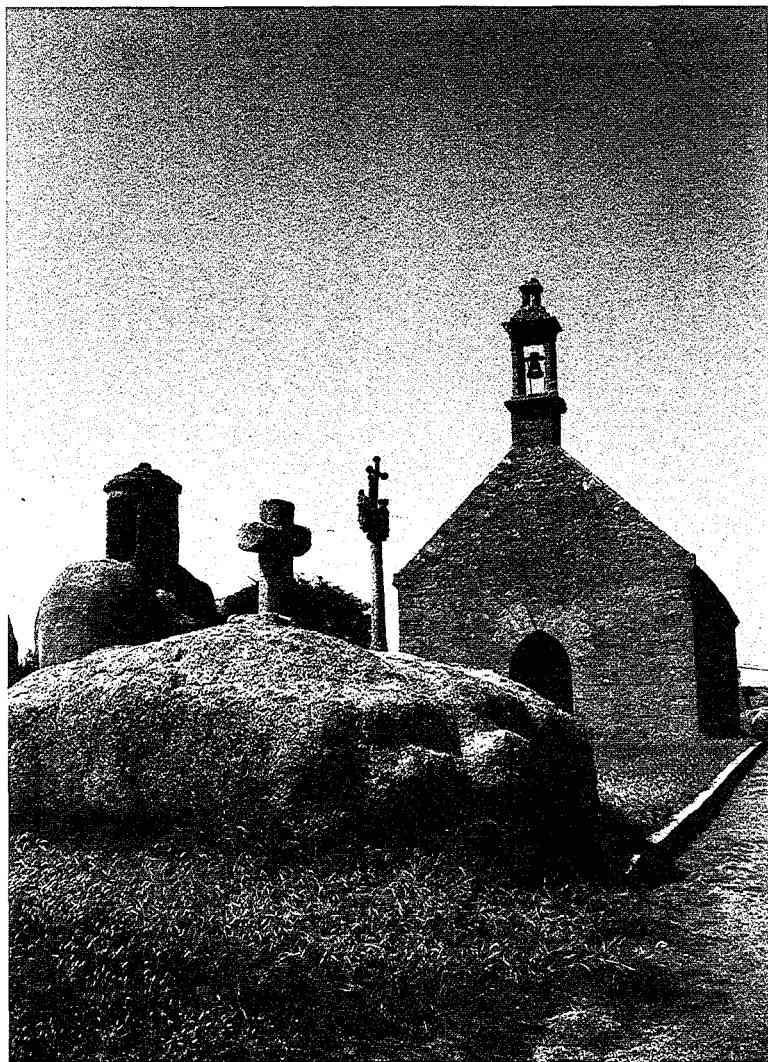
123251

ISSN 1148-8824



mínihí Levenez

9- Gouere 1991



Chapel Paol e Kerlouan

BENEDICTION DE LA CHAPELLE ET DE L'AUTEL
(02-06-91)

D'ar zul 2 a vezeven, da beder eur hanter goude lein, eo deuet an Aotrou 'n Eskob, Clément Guillon, da venniga chapel ar Minihi (dediet d'an Itron Varia al Levenez) hag an aoter nevez, e kerz eun overenn vrezoneg lavaret gantañ hag eun dousenn bennag a veleien deuet euz peb korn euz an eskopti. Pedet on-noa eun toullad tud, ha deuet int niveruz, peogwir e oa ouspenn 250... berniet er japel, en trepas, er zal e-kichenn ha zoken er mêz. (Brao oa an amzer, eürusamant !) Dre video, an dud er mêz euz ar japel a helle gweled, war eur skramm braz ar pezh a dremene er japel. Hag an oll o-deus kanet.. kantikou koz ha kantikou nevez. Goude kan an digor :

"Me 'garfe beva 'n ho ti

Ha kana deoh meuleudi"

an Aotrou 'n Eskob 'neus lavaret ar ger digemer, evid displega perag edom bodet, evid al liderez-se :

- Fiziañs 'm eus e-neus peb hini kavet eur plas, rag bez ez oh niveruz, ar pezh a lak ahanon da veza laouen. Bodet om evid benniga ar japel-mañ, ha kensakri an aoter.

- Ar pezh a zo digeri, ez-ofisiel, al leh-mañ d'al lidou-sakr.

- Evel just, e lidom ar Beur veuleudi. Al lid-se a ziskouez ema ar Hrist en ti-mañ, hag er memez tro, en eur zevenadur, ar zevenadur vreizeg, en eur zevenadur hag a zo bet braz en amzer dremenet, med a jom atao beo hag a dle chom beo, en eur greski muioh-mui. Ma 'z eo deuet an eskob amañ, en abardaez-mañ, eo evid merka e-neus ar Hrist c'hoant da gemered perz e peb tra euz buhez mab-den, e peb tra euz buhez eur bobl. Araog mond pelloh, em eus c'hoant trugarekaad, en eur ger, Job an Irien, amañ em hichenn, ha c'hwil oll, mignoned ker, hag o-peus, e doare pe zoare, labouret, evid rei buhez d'al leh-mañ, abaoe eun nebeud bloaveziou, evid sevel ar japel-mañ hag ober evelse eul leh a bedenn, eul leh m'ema Doue o chom.

- Ha bremañ e roan ar gomz da Job an Irien.

Job an Irien.

- Bennoz Doue deoh oll da veza deuet beteg amañ. Laouen braz om, eveljust, o tigemmer ahanoh oll, evid pedi ganeom. Al leh-mañ ne hello beza nemed dre zikour an dud a gred e-neus ar brezoneg c'hoaz eun dra bennag da lavared d'an dud ha da Zoue. Ha

Le dimanche 2 juin, à 16 h 30, Monseigneur Clément Guillon Evêque de Quimper et de Léon a béni la chapelle du Minihi (dédiée à Notre-Dame de la Joie) et le nouvel autel, au cours d'une messe en breton, célébrée par lui-même et une douzaine de prêtres venus de tous les coins du diocèse. Plus de 250 personnes ont répondu à notre invitation, et se sont rassemblées à la chapelle, mais aussi dans la salle voisine, et même dehors (heureusement, il faisait beau !). Une transmission par vidéo permettait aux personnes qui n'avaient pu prendre place à la chapelle de suivre la cérémonie, sur un grand écran.

(N.B. Les textes qui suivent n'ont pas été rédigés: ils sont simplement la transcription de la bande magnétique.)

Après le chant d'entrée :

"Me garfe beva 'n ho ti

Ha kana deoh meuleudi..."

Monseigneur C. Guillon a prononcé le mot d'accueil où il a donné le sens de cette cérémonie :

- J'espère que chacun a trouvé une place, car vous êtes finalement très nombreux et je m'en réjouis pour vous. Nous sommes rassemblés pour la bénédiction de cette chapelle et la consécration de l'autel. C'est comme une inauguration officielle de ce lieu de culte et nous allons, bien sûr, célébrer l'Eucharistie. Cette célébration manifeste la présence du Christ dans cette maison, mais aussi la présence du Christ au coeur d'une culture, la culture bretonne, au coeur d'une culture dont le passé est grand, mais d'une culture qui est toujours vivante et qui entend bien le demeurer et l'être même de plus en plus. Et la présence de l'évêque cet après-midi, est aussi le signe du désir du Christ d'être concerné, d'être mêlé, si je puis dire, à tout ce qui fait notre vie humaine, à tout ce qui fait la vie d'un peuple. Avant d'aller plus loin, je voudrais remercier d'un simple mot, Job an Irien qui est à mes côtés, et vous tous chers amis, qui d'une manière ou d'une autre, avez contribué à ce que cette chapelle puisse exister de manière à être un lieu de prière, un lieu où Il manifeste sa présence. Et maintenant, je passe la parole à Job an Irien.

Job an Irien.

"Merci à vous tous d'être venus jusqu'ici. Nous sommes très heureux, bien sûr, de vous accueillir tous, pour prier avec nous. Ce lieu ne pourra exister que par l'aide de ceux qui croient que le breton a encore quelque chose à dire aux personnes et à Dieu. Et nous, quand nous prions ici chaque jour, nous prions aussi pour vous et avec vous. Pour commencer cette messe, il nous faut dire

ni pa bedom amañ bemdez, a bed ive evidoh ha ganeoh. Evid kregi gand an overenn-mañ eo dao deom da genta lavared da Zoue on-eus ezomm ouz e zikour rag ni ive a zo peherien. Ra zeuio an Aotrou Doue da bardoni deom.

Prezegenn an Aotrou 'n Eskob

(goude an aviel : Zache , e Lukaz 19 1-9)

- Breudeur ha c'hoarezed, emaom o paouez klevet ar pennad aviel diwarbenn emgav Zaché, emgav hag a zo eur weladenn, peogwir Jezuz a zo eet da di Zache. Pa zonjer mad, eun dra dibosubl oa Zache a oa kentoh eun den kiriuz, c'hoant dezañ gweled Jezuz. Dre ma oa bihan e vent, e pignas en eur wezenn, evid gweled eun dra bennag, ha merzoud da vihan ar Jezuz-se n'oa klevet ano outañ. Jezuz a wel anezañ hag a lavar dezañ : "En da di e rankan mond da loja hirio". O weled kement-se e chom souezet an dud, rag Zache 'neus ket a vrud vad. Eur publikan eo, da lavared eo pôtr an taillou, eun den pinvidig, eun den gwelet e-giz eul laer. "Eur peher eo" emezo. "Da di eur peher eo eet da loja". Ha koulskoude, Jezuz zo eet di, ha Jezuz a lavar evid echui "Hirio eo deuet ar zilvidigez evid an ti-mañ, rag hemañ ive a zo mab da Abraham".

An Eskob hag ar hizeller
L'Evêque et le sculpteur



d'abord à Dieu que nous avons besoin de son secours, car nous sommes, nous aussi, pécheurs. Que le Seigneur vienne nous pardonner.

Homélie de Monseigneur Guillon.

- Frères et Soeurs nous venons d'entendre le récit de la rencontre de Jésus avec Zachée, rencontre qui est une visite, car le Seigneur Jésus est allé chez Zachée. Il est allé dans sa maison. A première vue, cela paraissait improbable. Zachée était plutôt un curieux qui voulait voir Jésus. Comme il était de petite taille, il est obligé de monter sur un arbre afin de voir quelque chose et d'apercevoir au moins ce Jésus dont il a entendu parler. Et Jésus l'aperçoit et lui dit : "Il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison !" Ceux qui sont témoins de cette rencontre et de cette venue de Jésus dans la maison de Zachée sont étonnés, car Zachée n'a pas très bonne réputation. C'est un publicain, c'est-à-dire, un collecteur d'impôts, un riche, quelqu'un qui passerait plutôt pour être un voleur et d'ailleurs ils le disent : "C'est un pécheur. C'est chez un pécheur qu'il est allé loger". Et pourtant Jésus est allé chez lui et Jésus dit d'ailleurs en terminant : "Aujourd'hui le salut est venu dans cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham".

Les deux réactions de Zachée, à travers lesquelles se manifeste le fait qu'il est sauvé par Jésus, c'est la joie, la joie de l'accueillir dans sa maison et, en même temps, la conversion. Il se rend compte que puisque Jésus vient vers lui, il doit réfléchir, il doit se remettre en question, il doit changer ce qui dans sa vie

Lod euz an dud goude an overenn
Après la messe...



Daou dra a ziskouez eo bet saveteet Zache gand Jezuz : al levenez, al levenez da reseo Jezuz en e di, hag, er memez amzer, ar jeñchamant a c'hoarvez en e vuhez. Peogwir e teu Jezuz war-zu ennañ, e wel e rank en em zoñjal, en em houlenn ennañ e-unan, cheñch en e vuhez ar pezh n'eo ket hervez an Aviel, pe hervez spered Jezuz. Ha neuze eo e lavar : "An hanter euz va madou a roan d'ar beorien, ha m'am-eus greet gaou ouz unan bennag, e rentan dezañ peder gwech kement all.

Me gav din on-eus ni ive, bodet amañ hirio, da glask eun dra bennag e weladenn Jezuz e ti Zache. Jezuz n'e-neus ket hepken saludet Zache. Fellet eo bet gantañ mond beteg e di. Fellet eo bet gantañ beza digemeret e famill zache. Pa 'z eer da di unan bennag, e teuer da veza euz e famill. Gouzoud a reer, eun tammig, penaoz hag e peleh e vev. Ha Jezuz a ya justamant evid digemer an dra-ze. Me gav din e hellom lavared ar memez tra evidom hirio. Ar Beurveuleudi amañ, emberr, n'eo ket an hini genta eveljust, med bez e kemer eur pouez disheñvel. Al lid-mañ, petra bennag m'eo simpl, a zo ispisial. Ar Hrist a deu, en eun doare nevez evid en em liamma n'eo ket hepken gand ar japel-mañ med gand an ti-mañ, ha gand toud ar pezh a zo greet, ar pezh a zo oh en em glask, ar pezh a zo divizet ober ive. Ar Hrist a gemer perz en dra-ze, a ziskouez eo dedennet gand an dra-ze, hag ez eus eul liamm stard etre an dra-ze hag eñ.

Lavaret am-eus ar pezh a c'hoarvez gand Zache: ar joa. Laouen braz eo o reseo ar Hrist, ha cheñch a ra e vuhez. Pa deu ar Hrist beteg ennom, forz piou e vefem, pa deu en on ti, forz penaoz e vefe, ez eo eur joa evidom. Med bez ez eo ive eur galvadenn evid cheñch buhez, da lavared eo evid anzaou ennom ar pezh a zo merket gand ar pehed, hag evelse kaoud ar frankiz dre hras Doue, dre hras ar Hrist ha digemeret gwelloc'h an Aviel. Bez e hellom en abardaez-mañ, santoud ar memez-tra : al levenez, eul levenez leun-barr. Santoud ema Jezuz tost ouzom, ha dreist oll tost ouz an ti-mañ, ouz ar gumuniez-mañ. Jezuz en em hra tost ouzom. Setu ar pezh a ro deom da gredi stard, liderez an abardaez-mañ. Joa, med ive cheñchamant buhez, c'hoant cheñch buhez. Bez ez eus atao, en or buhez, er pezh a reom, traou ha n'int ket hervez bolontez Doue, abegou troidelleg. Bez ez eus anezo e peb leh, bez e hell beza outo amañ ive. Hag ar Hrist en eur zond amañ, a bed ahanom da anzav an dra-ze, evid or sacha war-zu an Aviel, da lavared eo war-zu servich Doue, servich or breudeur. En eur bedi asamblez, e houlennom evidom oll, forz piou e vefem, ha forz peleh e vefem, dond da veza muioh mui servicherien Doue, servicherien or breudeur.

ne correspond pas à l'Evangile, ne correspond pas à ce que le Christ attend de lui et c'est à ce moment-là, qu'il dit : "Je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens. Si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple".

Il me semble que cette visite de Jésus dans la maison de Zachée, nous dit quelque chose de particulier à nous qui sommes rassemblés ici aujourd'hui. Jésus ne s'est pas contenté de saluer de loin Zachée. Il a voulu aller chez lui. Il a voulu se rendre solidaire en quelque sorte de ce qui faisait l'univers familial de Zachée : la maison de quelqu'un, c'est l'entourage quotidien de quelqu'un. Quand on rentre dans la maison de quelqu'un cela veut dire qu'on devient aussi familier de ce quelqu'un. On sait, un peu, de quoi est fait son environnement immédiat. Et Jésus va là justement pour que sa présence touche en quelque sorte cet environnement.

Eh bien, je pense que nous pouvons dire la même chose ici. L'Eucharistie de cet après-midi, n'est pas la première, bien sûr, loin de là, mais elle a une signification particulière, une solennité particulière dans le Christ qui vient pour se lier d'une manière toute spéciale, non seulement à cette chapelle, mais à cette maison et à tout ce qui se vit dans cette maison, tout ce qui se réalise, tout ce qui se cherche, tout ce qui se projette aussi. Le Christ se rend solidaire de cela et manifeste que tout cela le concerne, qu'il y a un rapport très étroit entre tout cela et lui-même.

Les réactions de Zachée, je les ai indiquées, c'est la joie. Il est tout heureux d'accueillir le Christ. C'est aussi la conversion. Lorsque le Christ vient vers nous, qui que nous soyons, lorsqu'il vient dans toutes nos maisons quelles qu'elles soient, y compris nos maisons personnelles, si je puis dire, c'est une joie pour nous, mais c'est aussi toujours un appel à la conversion, c'est-à-dire un appel à reconnaître en nous ce qui est marqué par le péché, afin de nous libérer, du fait de la grâce de Dieu, de la grâce du Christ de ce péché, et afin de correspondre un peu mieux à l'évangile.

Eh bien, ici, je crois que les deux sentiments qui peuvent nous animer, cet après-midi sont les deux mêmes sentiments : la joie, une très grande joie : sentir que Jésus se fait proche de nous, et en particulier proche de ce centre, de cette communauté. Jésus se fait proche de nous. C'est quelque chose qui est signifié très fortement par cette célébration au cours de cet après-midi. Joie, mais en même temps, conversion, désir de nous convertir. Il y a toujours dans notre vie, dans tout ce que nous faisons, des choses qui ne sont pas pleinement en accord avec Dieu, des motivations qui sont plus ou moins ambiguës. Il y a partout, et il peut y en avoir ici aussi, et la venue du Christ est une invitation à reconnaître précisément tout cela afin de nous orienter toujours plus dans le sens de l'Evangile, c'est-à-dire dans le sens d'un service de plus en plus réel, de plus en plus vrai, de plus en plus désintéressé, service de Dieu, service de nos frères. En priant ensemble, nous demandons précisément pour nous tous, qui que nous soyons, et où que nous soyons, que nous puissions devenir de plus en plus des serviteurs de Dieu, les serviteurs de nos frères, les serviteurs de notre peuple.

Job an Irien.

- An Aotrou 'n Eskob a zo bremañ o vond da gensakri an aoter. Fellet eo bet ganeom kaoud eun aoter hag a vefe eun tammig euz ar vro. Savet eo bet gand koad ivin, hag an daou benn anezañ a zo kizellet : diouz eun tu Itron Varia a druez, diouz an tu all Salaun ar Fol, peogwir emañ c'hoaz amañ war harzou bro Leon. Er penn-araog, e-kreiz, e hellit gweled eun dorn, dorn Doue o tougen ar Groaz, hag e kostez an traoñ, e-giz eur wezenn, pe skourrou eur wezenn, gwezenn ar frankiz, hini ar frankiz euz ar sklavaj en Testamant koz, hini kroaz Jezuz hag a ro deom ar Vuhez en Testamant nevez. Ha diouz an daou du ez eus tud o pedi war eur seurt gwagennou, gwagennou kemeret diwar tresadennoù Gavrinniz, er Mor-bihan. Hag erfin, e helloh anaoud, war ar hosteziou, traou hag a zo tennet euz ar gweleou klot. Eun arh eo, stumm eun arh eo, eun arh da zigemer an Aotrou Doue ha da rei an Aotrou Doue d'an oll.

- Pemp kroaz a zo war an Aoter, hag an Aotrou 'n Eskob a lak warno eoul sakr a zervich evid ar vadeziant. Pemp kroaz hag a zigas a zoñj euz gouliou ar Zalver.

Pedom :

Aotrou Doue, oll Halloudeg,

Ho pedi a reom da gensakri an aoter-mañ

Job an Irien.

- Monseigneur l'Evêque va maintenant consacrer l'autel. Nous avons voulu que cet autel soit un peu du pays. Il est en if, et les deux extrémités sont sculptées : d'un bout Notre-Dame de pitié, de l'autre Salaun ar Fol, puisque nous restons encore ici à la frontière du Léon. Devant, et au milieu, vous pouvez voir une main, la main de Dieu qui porte la Croix, et en bas, comme un arbre, ou plutôt des branches d'arbre, l'arbre de la liberté, celui de la libération de l'esclavage de l'Ancien Testament, celui de la Croix de Jésus qui nous donne la Vie, dans le Nouveau Testament. Et des deux côtés, il y a des gens qui prient sur une sorte de vagues, imitées des dessins de Gavrinniz, dans le Morbihan. Enfin, sur les côtés, vous reconnaîtrez des décors, imitations de décoration de lit clos. Il a la forme d'un coffre à grain pour accueillir Dieu et donner Dieu à tous.

L'autel porte cinq croix, et l'Evêque va oindre chacune d'huile sainte, celle-là même qui sert pour le Baptême. Ces cinq croix rappellent le souvenir des cinq plaies du sauveur.

Prions :

"Dieu Tout-Puissant
Nous te prions de consacrer cet autel
qui servira à célébrer le Sacrifice
de ton Fils.

Par les plaies de sa Passion
et le pain sacré de son corps partagé,
que soit nourri en nous
l'amour pour toi et pour nos frères".

Eur hostez euz an aoter : Salaun ar Foll
L'un des côtés : Salaun ar Foll



◀ Penn-araog an aoter
Le devant de l'autel



a zervicho da lida Sakrifis ho Mab.
 Dre houliou e Basion,
 Ha dre vara Sakr e Gorf rannet
 ra vo maget ennom ar Garantez evidoh,
 hag evid or breudeur.

- Bremañ an Aotrou 'n Eskob a lak relegou eur merzer en aoter, da zigas da zoñj ez eo sakrifis an Aoter eur zakrifiz hag on-neus ni ive da gas da benn en or buhez.

Goude an overenn, on-eus kemeret assamblez eur banne... Eun dro-vad da gêzeal, hag evid ar re a deue evid ar wech kenta, da ober anaoudegez gand ar Minihi. Eun okazion v Rao ive da drugarekaad an oll re o-deus sikouret ahanom, abaoe 1984, da "zevel" ar Minihi.

Job an Irien.

- C'hoant 'm eus lavared seiz kant mil bennoz Doue d'an oll hag o-deus sikouret ahanom amañ, hag eveljust eh ankounac'hain eur bern. Setu ar re a vo ankounac'heet arabad dezo mond e kounnar. Da genta, e lavaran bennoz Doue d'an Aotrou 'n Eskob da veza deuet hirio. Eur blijadur eo evidom. Me gav din ez eo ive eur blijadur evitañ.

Ha trugarez vraz 'm eus da lavared da : Per ha Paul Dissaut hag o-deus sikouret ahanom da zevel ar planiou amañ. Guy Chatel 'neus sikouret da ober ar paperiou. Jakez Morel, Kristian ha Marcelle Brisson, François Pouliquen, Louis Kalvez, Michel Le Gall, Jean-Yves Guillerme, Marcel Irien, Jacques Goarant, Serge Bernard, René Ragot, Gildas ha Bertrand Grall, Olivier Morvan ha Louis Nicolas hag an oll re all hag o-deus sikouret ahanom.

'M eus 'ket aotre da ankounac'haad Isabelle ha Louis Argouarc'h 'zo bet o sikour ahanom da dei ar japel eveljust...

Da genta, e vije bet dao din komañs gand tud Trelevenez, eur vez eo, 'm eus ket komañset gand ar re-ze... an Aotrou Mêr da genta, Joseph Le Bras, eveljust an hini brasa hag ar gwella, Per Salaun hag a deu beb tro da zikour, ha Louise a vez aze atao warlerh, Korentin pa gav amzer hag e kav me 'lar deoh, Yves Olier, Jean Olier, Louis Léon, Fañch ar Stang, Jopig Kalvez hag a brest atao beb tro e gamionetenn gand plijadur. Hag Alexandre ha Charles Olier - Doue 'e bardouno - ha Françoise ha Jean Maout hag Eufraasi, ha Viktorin, hag an oll re all. Aze 'm eus ankounac'heet sur meur a hini.

Et maintenant, l'Evêque met dans l'autel des reliques d'un martyr, pour nous rappeler que le sacrifice de l'autel est un sacrifice que nous devons accomplir aussi dans notre vie".

Après la messe, nous avons pris ensemble le "pot de l'amitié"... Une bonne occasion de nous retrouver, et pour ceux qui venaient au Minihi pour la première fois de faire connaissance avec les lieux et les personnes. Une bonne occasion pour nous aussi de remercier tous ceux qui, depuis 1984, nous ont aidés à construire le Minihi.

Job an Irien.

- Je voudrais remercier très vivement tous ceux qui nous ont aidés, et ils sont nombreux. Aussi, si j'en oublie, qu'ils ne m'en veuillent pas. Et tout d'abord, je remercie Monseigneur l'Evêque d'être venu aujourd'hui. C'est un plaisir pour nous... et je crois pour lui aussi.

Je dois un grand merci à :

Pierre et Paul Dissaux qui nous ont aidés à bâtir les plans. Guy Chatel qui nous a apporté son aide pour les papiers. Jacques Morel, Christian et Marcelle Brisson, François Pouliquen, Louis Calvez, Michel Le Gall, Jean-Yves Guillerme, Marcel Irien, Jacques Goarant, Serge Bernard, René Ragot, Gildas et Bertrand Grall, Olivier Morvan, Louis Nicolas et tous ceux qui nous ont aidés.

Je ne peux pas oublier Isabelle, et Louis Argouarc'h qui ont apporté leur aide pour faire le toit de la chapelle.

Mais pour commencer j'aurais du nommer les gens de Treflévenez - C'est une honte de n'avoir pas commencé par eux - Monsieur le Maire, en premier, Joseph Le Bras, bien sûr le plus grand et le meilleur, Pierre Salaun qui vient chaque fois aider, et Louise qui vient toujours après, et Corentin quand il a le temps, et il le prend ! Yves Olier, Jean Olier, Louis Léon, Fañch ar Stang, Jopig Calvez qui prête toujours avec plaisir sa camionnette. Et Alexandre, et Charles Olier - que Dieu lui pardonne - et Françoise et Jean Maout, et Euphrasie, et Victorine et tous les autres... Et sûrement, j'en ai oubliés.

Un mot encore : il nous reste un grand merci à dire à celui qui a sculpté l'autel. Bien qu'il soit mon cousin, c'est un sculpteur de qualité et un homme bon. Merci à Yves Pot, si vous voulez lui demander des explications sur son travail, il est là... en train de fumer une cigarette comme d'habitude.

Ici on fait toutes sorte de choses. Il nous arrive de créer de nouveaux cantiques, et pour faire des cantiques, il y a surtout deux hommes qui sont toujours prêts, bien qu'ils rouspètent parfois en disant : "Mais il n'y a pas assez de temps, en un mois, pour réaliser cela. Ce n'est pas possible en un mois !" Et le mois après, c'est fait. Je veux nommer Michel Skouarnec et René Abjean, et tous les chanteurs et chanteuses des chorales qui viennent souvent aider. Anne-Marie Bernard, Charles Le Dréau, Véronique Autret, Christiane Malès et Pol Marc et tous les autres qui sont venus enregistrer les chants, sans oublier les enfants qui chantent si bien quand ils s'y mettent.

Eur ger c'hoaz, eur bennoz Doue braz a zo da lavared d'an hini 'neus kizellet an aoter. Daoust dezañ da veza kenderv din ez eo eur hizeller a zoare, hag eun den mad. Bennoz da Yves Pot. Setu mar peus c'hoant goulenn digantañ penaoz e ra, aze ema, eur zigaretenn gantañ en e veg 'giz d'abitud.

Amañ 'vez greet beb seurt traou. Awechou ive e vez savet kantikou, hag evid sevel kantikou on-eus daou dreist oll, hag a vez aze bepred, daoust dezo da rouspeti, da lavared : "med, ne 'z eus ket amzer en eur miz ne vo ket greet ! " Hag eur miz da houde, e vez greet ! C'hoant 'm eus menegi amañ Mikael Skouarneg ha René Abjean, hag ar re all euz al lazou-kañ a zo deuet aliez da zikour : Anne-Marie Bernard, Charlez an Dreo, Véronique Autret, Christiane Malès ha Pol Marc hag an oll re all a zo deuet da zikour enrolla, heb ankounac'haad ar vugale hag a gan ken brao p'en em lakont.

Bez e vez greet ive amañ stajou brezoneg evid ar vugale hag em eus c'hoant trugarekaad Philippe Guillou, Marie-Françoise Kéramprant, hag a zo or sekretourvez awechou, hag he-deus poan ganin (lavared e vez an dra-ze !). Ha Françoise Ropars hag a ra wardro ar boued. Med eun dra all a vez greet eo embann leoriou ha diwarbenn al leoriou em bije kalz da lavared. Eur ger hepken : Visant Seite hag a zo gwall glañv 'neus bet sikouret ahanom atao gand e gentelliou, hag an Aotrou 'n Eskob Fave beb tro, beb tro a zigas deom eur ger, ar pezh a zo plijaduruz. N'on ket gouest da ankounac'haad Alain Cloître hag a oar moulla ken brao memez pa vez greet rebechou dezañ. Ha François Falc'hun ha ne neus ket get gallet dond amañ - med a labour en e gambr epad eurvezioù hag eurvezioù evid lakaad traou e brezoneg evidom, Biel Cabon, Job Bougaran, Yvon Castel, Bernard Tanguy, meneh Landeveneg or mignoned, ha dreist oll an tad Mark, hag an tad Gwenole, ha mignoned all a deu beb an amzer : Irénée hag Yves, Jocelyne ha mignoned all euz a belloh Peter, Mikel, Jenny, Mikel hag euz Bro Gembre Brieg ha Chanig, an tad Ryan ha na ped ha ped all !...

Evid echui, eur ger deoh oll, hag an dra-mañ a zo eur goulenn en taol-mañ. Gouzoud a rit e vo dizale eur radio evid an eskopti. Ar radio-se a grogo araog fin ar bloavez hag ez eus goulennet diganeom - pebez chans ! - Ober diou eurvez, (n'eo ket unan !) bep sizun war radio an eskopti. Mad, lavared a ran deoh dioustu, ne hellim ket hen ober, c'hwil hag a stlak ho taouarn, gouezit ar pezh a zo o vond da goueza war ho chouk, ne hellim ket hen ober, heb ho sikour. Setu on nefe c'hoant braz da gaoud anioù tud hag a vefe gouest da lavared eun dra bennag e brezoneg war ar

Le Minihi organise aussi des stages de breton pour les enfants, et je voudrais remercier Philippe Guillou et Marie-Françoise Kéramprant, qui nous fait aussi des travaux de secrétariat. Et Françoise Ropars qui est la cuisinière des stages. Mais il est une autre activité du Minihi : publier des livres, et sur ce sujet, j'aurais beaucoup à dire. Un simple mot : Visant Seité, qui est très malade actuellement nous a toujours soutenus et aussi Monseigneur Favé : à chaque publication, oui, chaque fois, il nous envoie un mot, ce qui fait grand plaisir. Je ne peux pas oublier Alain cloître, et qui sait si bien imprimer, même lorsqu'on lui fait des reproches. Et François Falc'hun qui n'a pu venir ici, mais qui, dans sa chambre, passe des heures et des heures à faire des traductions en breton pour nous, Biel Cabon, Job Bougaran, Yvon Castel, Bernard Tanguy, les moines de Landévennec, particulièrement le Père Marc et le Père Gwénolé, et d'autres amis qui viennent de temps en temps nous voir : Irénée et Yves, Jocelyne, et nos autres amis de plus loin, Peter, Mikel, Jenny, Mikel Palmer et du Pays de Galles Brieg et Chanig, et le Père Ryan et beaucoup d'autres.

Pour terminer, un mot à vous tous, et cette fois c'est une demande que je vous adresse. Vous savez que le diocèse aura bientôt une radio, et cette radio va commencer à fonctionner avant la fin de l'année, et on nous a demandé - quelle chance ! - de faire deux heures d'émission (au lieu d'une) par semaine. Mais, je vous le dis tout de suite, nous ne pourrons pas le faire sans vous. Vous qui applaudissez, sachez ce qui va vous tomber sur la tête, nous ne pourrons pas le faire sans vous. Aussi nous aimerions avoir des noms de personnes qui seraient capables de faire quelque chose en breton à la radio, et qui seraient contents de nous téléphoner quand il y a quelque nouveauté dans leur région pour nous dire : "Oui, venez donc ici pour voir !" ou "Je peux vous enregistrer ceci ou cela". Nous aurons grand besoin de cette aide. Sinon il n'y aura pas de breton sur la radio du diocèse. Ce qui serait regrettable quand même ! Donc à chacun de faire ce qu'il peut. Mais j'aimerais, qu'avant de partir, ceux qui disposent d'un peu de temps, viennent me dire : "Je suis content de faire quelque chose, je suis content de donner mon nom". Et un jour, je vous téléphonerai pour vous dire "J'ai besoin d'un article sur ceci ou cela". Fañch Morvannou m'a dit tout de suite qu'il était d'accord. Merci Fañch !

Je vous ai assez ennuyé... Marie-Christine a, je crois, quelque chose à vous raconter aussi. Elle vous dira ce qui se fait ici... Pour moi, j'avais un "Bennoz Doue" à dire, et je le dis de tout coeur à tous ceux qui sont venus.

Marie-Christine.

- Je serai brève. Job vous a déjà dit la moitié de ce que je pensais vous dire. Il vous a parlé de tous nos amis, de tous ceux qui viennent ici, et aujourd'hui vous êtes encore plus nombreux. Je voudrais vous dire qui nous sommes ici au Minihi, car certains d'entre vous y viennent pour la première fois, ce qui est un plaisir pour eux et pour nous.

A la tête de la communauté il y a Job an Irien, qui est prêtre, puis Anna-Vari Arzur qui est religieuse. Et il y a Daniela, Annaig, Hervé et moi. Mais que faisons-nous ? Nous nous retrouvons à peu près tous les jours pour chanter ensemble les Vêpres. Chaque mercredi il y a une soirée spéciale pour

radio hag a vefe kontant da delefoni deom pa 'z eus eun dra bennag a c'hoarvez en o horn-bro da lavared deom : "Ya, deuit amañ 'ta da weled !", petramant : "Me 'zo kontant da enrolla an dra-mañ pe an dra-mañ deoh". Ezomm braz on-nezo euz an dra-ze. A hend-all, ne vo ket a vrezoneg war radio an Eskopti. Ar pezh a vefe dipituz memez tra. Setu da bep hini da ober ar pezh a hell ober, med me vije kontant braz araog ma zafeh kuit, ar re o-deus eun tamm amzer, hag a hellfe lavared din "Me 'zo kontant da ober eun dra bennag, me zo kontant da rei va ano", hag eun deiz bennag, e telefonin deoh hag e lavarin deoh : "Ezomm 'm eus euz eur pennadig diwarbenn an dra-mañ pe an dra-ze".

Fañch Morvannou 'neus lavaret din dioustu eo a-du. Bennoz Doue Fañch. Mad, enouet 'm eus ahanoh awalh. Marie-Christine, hervez ar pezh 'm eus komprenet, he doa eun dra bennag da gonta deoh ive. Marie-Christine a lavaro deoh ar pezh a vez greet amañ. Me am boa eur bennoz Doue da lavared, hag hen lavaran a galon vad deoh oll, da veza deuet.

Marie-Christine.

"Ne jomin ket gwall-bell, Job 'neus lavaret dija an hanter euz ar pezh m'oa c'hoant lavared deoh... Forz penaoz 'neus kêzeet diwarbenn an oll vignoned, an oll dud a deu amañ, hag hirio ez oh niverusoh c'hoaz. Hag em eus da lavared deoh piou om er Minihi, rag bez ez eus amañ tud hag a deu evid ar wech genta, ar pezh a zo eur blijadur evito hag evidom. E penn ar gumuniez ema Job an Irien hag a zo beleg, Anna-Vari Arzur, hag a zo seur. Da houe ema Daniela (aze amaint oll dirag, o servicha), Annaig, Hervé ha me. Med petra reom ? En em gaoud a reom amañ kasimant bemdez evid kañfa ar gousperou asamblez : beb merher da noz emañ an abardaez ispisial evidom peogwir ez eus an overenn da genta da 6eur hanter, goude-ze e tebrom asamblez goude-ze e lennom an Aviel hag e kêzeom diwarbenn an Aviel, hag e klozom an dervez gand ar bedenn. Bep sadorn da noz e vez ive an overenn da eiz eur hanter, overenn e brezoneg.

Ano 'z eus bet greet deoh dija euz ar stajou a vez epad an hañv. Unan a vo e miz gouere, euz ar bemzeg d'an ugent, kinniget d'ar vugale ha d'an dud vraz, kentoh ez eo vakansou e brezoneg. Eur hamp katekiz a vo greet ive e fin miz gouere, evid ar hrennarded, evid en em zoñjal diwarbenn ar feiz e brezoneg. Bennoz Doue deoh da veza deuet amañ !.

Dastumet ha renket gand Anna-Vari.

nous, puisque nous avons la Messe à 6 h et demie suivie du repas pris ensemble, puis nous lisons l'Evangile, et nous parlons de cet Evangile. Nous terminons la journée par une prière (Vêpres). Chaque samedi soir il y a aussi une Messe à 8 heures et demi, une Messe en breton.

On vous a déjà parlé des stages de l'été. Le prochain aura lieu du lundi 15 au vendredi 19 juillet, ouvert au enfants, mais aussi aux adultes qui le désirent, une sorte de vacances en breton.

Un camp de catéchèse aura lieu pour les adolescents, à la fin de juillet, pour parler de la foi, en breton.

"Bennoz Doue" à vous tous qui êtes venu au Minihi."

(Recueilli par Anna-Vari.)



Dirag ar japel goude an overenn
Devant la chapelle après la messe

BEAJI GAND JEZUZ

Pa deu an eur da vond kreiz ar veajourien
 O kimiadi heb fin araog an disparti,
 P'en em gav penn an hent, endro din leun a dud
 Laouen o veza c'hoaz bodet dre garantez,
 E komzan dit, Aotrou, hag e respontez din :
 "Bez euruz evid gwir, amañ emañ ganez."

Pa vezan azezet en tu all d'eur werenn,
 War an hent, er mêziou, pe er hêriou divent,
 Kreiz ar mor braz ha don goloet a vrumenn,
 En oabl uhel kaer, war ar bed ken dister,
 E komzan dit, Aotrou, hag e respontez din :
 "Va Spered ha va nerz a roan dit hirio".

Pa vezan o vale e kreiz eur mor a dud,
 Mignoned eun dervez, estrañjourien atao,
 Pa vezan o hortoz 'kichenn unan bennag
 Goapaer ha fallagr, petramant dizeblant,
 E komzan dit, Aotrou, hag e respontez din :
 "Ganez e chom Mari, va mamm, hag an oll zent".

(Annaig)

VOYAGER AVEC JESUS

Quand vient le moment d'aller parmi les voyageurs
 Qui se disent adieu sans fin avant de se quitter,
 Quand arrive le bout du chemin, et qu'il y a autour de moi,
 Plein de gens heureux d'être encore rassemblés par amour,
 Je te parle, Seigneur, et tu me réponds :
 "Sois vraiment heureuse, je suis ici avec toi".

Quand je suis assise de l'autre côté d'une vitre,
 Sur la route, à la campagne, ou dans les villes infinies,
 Au milieu de la grande mer profonde couverte de brume,
 Dans le ciel haut et clair, au-dessus de ce monde si insignifiant,
 Je te parle, Seigneur, et tu me réponds :
 "Je te donne aujourd'hui mon Esprit ma force".

Quand je marche au milieu d'un océan de gens,
 Amis d'un jour, toujours étrangers,
 Quand j'attends auprès de quelqu'un,
 moqueur et dur, ou indifférent,
 Je te parle Seigneur, et tu me réponds :
 "Marie, ma mère, et tous les Saints sont avec toi".



Skeudenn ar Werhez, 16ed iliz Logeginer - Plouziri
 Vièrge du 16ème à l'église de Loc-Eguiner - Ploudiry

KREDI A RAN EO SANTEL

Kredi a ran eo santel

Pobl diniver ar re vihan
Galvet int bet dre vilierou
Gand karantez da azeza
Er plas kenta 'kichenn Doue

Kredi a ran eo santel

Ar vugale ankounac'heet,
Gwallgaset, treut, louz ha dizesk,
A gresk a-dreuz 'vel plantennou
Diroll, heb dour, na sklerijenn.

Kredi a ran eo santel

An den gloazet, dismegañset,
Kamm, balh, dinerz, gwan ha gwasket
A ya war 'raog heb gedal tra,
E benn pleget izel, gand mêz.

Kredi a ran eo santel

An den koz, klañv, kollet e benn,
Merglet e gory, raouliet e vouez,
Hag a hortoz daoust da beb tra,
An deiz o tond 'raog ar maro.

Kredi a ran eo santel

Dre groaz Jezuz, ar re vihan,
Pa welan mad elfenn Doue
En o jestrou, pe o zellou
Taolet buan 'vel dre fazi.

(Annaig)

JE CROIS QU'IL EST SAINT

Je crois qu'il est saint

Le peuple innombrable des petits
Par milliers ils ont été appelés
Avec amour à s'asseoir
A la première place auprès de Dieu.

Je crois qu'ils sont saints,

Les enfants oubliés,
Maltraités, maigres, sales et ignorants
Qui poussent de travers comme des plantes,
Déchainés, sans eau ni lumière

Je crois qu'il est saint,

L'homme blessé, méprisé,
Boiteux, balourd, sans force, faible et écrasé,
Qui avance sans rien attendre,
La tête bien basse, honteux.

Je crois qu'il est saint,

Le vieillard malade, qui a perdu le sens,
Dont le corps est rouillé, la voix enrouée,
Et qui attend quoi qu'il en soit
Ce jour qui vient avant la mort.

Je crois qu'ils sont sauvés,

Par la croix de Jésus, les petits,
Quand je vois bien l'éteincelle de Dieu
Dans leurs gestes ou leurs regards
Vite jetés comme par erreur.

NE GLEVEZ KET E VOUEZ ?

Ne glevez ket e vouez
'Vel eur han o sevel
Euz donder an douar
A zindan ar zafar ?

Selaou mad, va breur,
breur,

Hag e klevi eur vouez
Evel eur hlemmigan pell
O hervel gand douster.

Ne welez ket e zremm
'Vel eur sklêrijenn gaer
O teurel e sked braz
A-dreñv ar bed teñval ?

Sell mad tro dro, va

Hag e weli eun dremm
Karantezuz meurbed
O tigas joa d'ar bed.

Ne zantez ket e dorn
'Vel hini eur mignon
Atao en da gichenn
O terhel dit da dorn ?

Krog mad ennañ, va breur,
Dizamma 'raio da veh,
Hench a 'ray ahanout
'Vid eur vuhez a beoh.

(Annaig)

N'ENTENDS TU PAS SA VOIX ?

N'entends-tu pas sa voix
Comme un chant qui monte
Des profondeurs de la terre,
D'en dessous du vacarme ?

Ecoute bien, mon frère,
Et tu entendas une voix
Comme une plainte lointaine
Qui appelle avec douceur.

Ne vois-tu pas son visage,
Comme une belle lumière
Qui jette sa grande clarté
Par delà le sombre monde ?

Regarde bien alentour, mon frère,
Et tu verras un visage,
infiniment plein d'amour.
Apportant la joie au monde.

Ne sens-tu pas sa main
Comme celle d'un ami
Toujours auprès de toi
Et qui tient la tienne ?

Tiens-la bien, mon frère,
Elle déchargera ton fardeau,
Et te mettra sur la route
D'une vie de paix.

Kroaz Kervasdoue Enez-Eusa

Croix de Kervasdoué (la maison de l'homme de Dieu) à Ouessant ►



PENAOZ CHOM FUR, VA DOUE ?

Penaoz chom piz,
Pa deuez da veva
Er baourentez heb par,
War an hent, heb arhant,
N'emed dre aluzenn ?

Penaoz chom lorhuz,
Pa gavez gwelloh mond
Gand an dud a netra,
Ar re lor kondaonet,
Ar beherien kollet ?

Penaoz chom mud,
Pa roez ar pare
D'am breur klañv en e benn
'N eur astenn da zorn
Dre vurzud dihortoz ?

Penaoz chom pell,
Pa bardonez heb kas
D'ar mab foran naoneg,
D'ar wreg kuiteet he gwas,
D'ar zoudard didruez ?

Penaoz chom fur,
Pa 'z-ez beteg mervel
Evel eun torfetour
Evid dilemel kuit
Ar pehejou 'm-eus greet ?
(Annaig)

COMMENT RESTER SAGE, MON DIEU ?

Comment rester avare,
Quand tu viens vivre
Dans une pauvreté sans pareille,
Sur la route, sans argent,
Sauf par aumône ?

Comment rester fier,
Quand tu préfères aller
Avec les gens de rien,
Les lépreux condamnés,
Les pêcheurs perdus ?

Comment rester muet ?
Quand tu donnes la guérison,
A mon frère à l'esprit dérangé,
En tendant la main,
Par miracle inattendu ?

Comment rester loin,
Quand tu pardonnes, sans haine,
Au prodigue affamé,
A la femme qui a quitté son mari,
Au soldat sans pitié ?

Comment rester sage,
Quand tu vas jusqu'à mourir,
Comme un malfaiteur
Pour ôter
Les pêchés que j'ai faits ?

SKRIDOU AN ABARDAEZ

Pa ziskenn an noz war an douar
 Pa ya da get sklêrijenn an diavêz
 Tra ma tav peb trouz e-barz an ti,
 E plij din a-wechou azeza dirag an daol
 Ha leuskel va 'fluenn da redege dieub-tre :
 Gand linennou du war ar 'follenn wenn
 E tispakan ar zoñjou a zeu em 'fenn.

A-raog ma teufe ar housk
 Da veuzi koun an eurvezioù o vond kuit
 E krog neuze ennon ar c'hoant
 Da zerhel peg eur wech c'hoaz
 En traou gwelet pe glevet kentaou,
 En dud kejet ganto hirio
 Hag er pezh a zo bet gwiadenn an devez.

Gand an danvez-ze e vagan va 'frazennou
 Hag e savan skridou an abardaez,
 Abardaez an devez a-raog trei ar bajenn,
 Abardaez ar vuhez war he diskar :
 Rag war-lerh maread dibreder ar yaouankiz
 Eo eet e-biou amzer an oad gour
 Ha degouezet koulz ar beuzkozi.

Hekleo an deiz war-nez steuzia
 En em gemmesk aliez gand eur zell a-dreñv
 War an deg bloaveziou tremenet
 Ha tamm pe damm euz steuenn va buhez
 En em ginnig d'am zoñj en eur doare splann,
 O va lakaad d'adveva eur wech adarre
 Ar pezh a zo bet hag a jom va me.

Evel-se e teu endro eurvezioù bet livet
 Gand levenez pe hlahar, gand spi pe anken,
 Hag e ya ar paotr koz ma 'z on
 Da zarempredi ar bugel pe ar hrennard a wechall,
 O daou o virvi bemdez ennon c'hoaz.
 Traou hirio ha re derhent deh
 En em zil d'ober ar memez toaz

Hag a red hep paouez war ar bajenn
 Deuet gand skridou an abardaez.

Tra ma tresan gorreg al lizerennou kromm
 E santan aliez, evel a-uz d'am skoaz,
 Bezañs an Hini a zo bet atao
 Em hichenn a-hed hentou va buhez,
 Diweluz ha doujuz e zoare koulskoude.
 Hag e tamglevan e vouez o kuzulika :
 "Bez dizaon, daoust d'an noz o tond
 Ha d'ar bloaveziou-goañv o tostaad,
 Rag warhoaz e paro an heol endro
 Da hortoz ar Beure Meur espar
 A grogo gantañ an deiz heb abardaez".

Hervé

LES ECRITS DU SOIR

Quand descend la nuit sur terre,
 Quand disparaît la lumière du jour
 Tandis que dans la maison s'éteint tout bruit,
 Je me plais parfois à m'asseoir devant ma table
 Et à laisser très librement courir ma plume :
 A l'aide de lignes noires sur la feuille blanche
 J'étale les idées qui me viennent dans la tête.

Avant que le sommeil ne vienne
 Noyer le souvenir des heures qui s'éloignent,
 J'éprouve alors le désir
 De m'accrocher une fois encore
 Aux choses vues ou entendues tantôt,
 Aux gens rencontrés aujourd'hui
 Et à ce qui a fait la trame de ma journée.

C'est avec cela que je nourris mes phrases
 Et que je rédige les écrits du soir,
 Soir de la journée avant de tourner la page
 Soir de la vie sur son déclin :
 Car après l'époque sans souci de la jeunesse
 L'âge mûr s'en est allé
 Et voici venir le temps de la proche vieillesse.

Les échos du jour sur le point de disparaître
 Se mêlent souvent à un regard en arrière
 Sur les dizaines d'années passées
 Et tel ou tel morceau du tissu de ma vie
 S'offre à mon regard d'une façon claire,
 Me faisant revivre une fois encore
 Ce qui fut et qui reste mon moi.

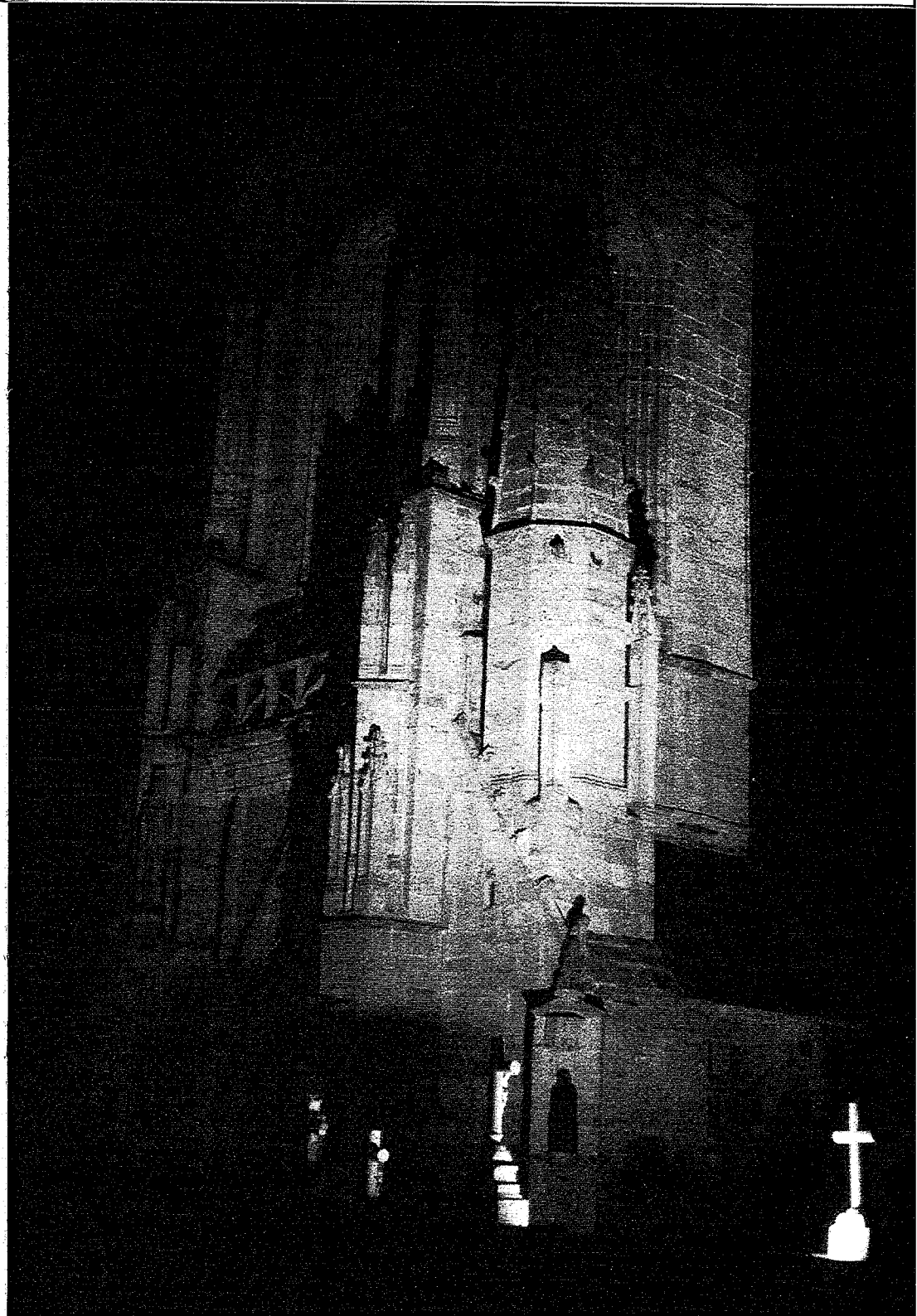
Ainsi revivent les heures jadis marquées
 De joie ou de chagrin, d'espoir ou d'angoisse
 Et le vieil homme que je suis retourne
 Fréquenter l'enfant et l'adolescent d'autrefois,
 Tous deux revivant en moi chaque jour.
 Les choses d'aujourd'hui et celles d'avant-hier
 Se mêlent pour fabriquer la même pâte
 Qui coule sans arrêt sur la page.
 Noircie par les écrits du soir.

Tandis que je trace lentement les lettres courbes
 Je sens souvent, comme par-dessus mon épaule,
 La présence de Celui qui fut toujours
 A mes côtés tout au long des chemins de ma vie,
 De façon invisible et discrète toutefois,
 Et j'entends à demi sa voix qui murmure :

"N'aie pas peur, malgré la nuit qui vient
 Et les années d'hiver qui approchent,
 Car demain le soleil brillera de nouveau
 En attendant le Grand Matin merveilleux
 Qui introduira le jour sans soir".

Hervé

Tour iliz Sant-Tujen, sklêrijennet evid ar pardon
Le clocher de Saint-Tugen (Primelin) ►



SANT EGAREG ha SANT PER.

Re deo oa dija al leor diwar-benn sant Paol a Leon evid kaoud plas da gomz diwar-benn an daou zant-mañ, hag, ouspenn, ar pezh a skrivan amañ n'eo ket ken asur hag ar pezh am-eus skrivet el leor.

Komzom da genta diwar-benn sant **Egareg**. Hemañ e-neus pe e-neus bet chapelioù e Lambaol-Plouarzel, Kerlouan, Lezneven, Brieg hag ar Forest-Fouenn.

E Lambaol-Plouarzel, e japel a zo etre ar bourk ha Porz-Paol, moarvad damdost d'al leh ma oa gwechall iliz goz sant Paol. Er japel e kaver e imaj e koad livet euz ar 16ed kantved. War ar vogel a ra an dro d'ar hloz, ez-eus eur groaz goz euz ar Grenn-Amzer-Goz.

E Kerlouan, chapel sant Egareg a zo euz ar 15ed kantved, hag ez eo eur japel gaer ma 'z-eus unan! Diou skeudenn goz e-neus ar zant en e japel hag unan all e mên war e feunteun er park e-kichen ar japel. D'ar feunteun-ze e tiskenner dre eun deg derez bennag. Er hloz, diouz kostez ar zav-heol, ez-eus eur groaz euz ar Grenn-Amzer-Goz.

Amañ ive tres sant Paol a Leon n'ema ket pell: tri gilometrad war-zu ar zav-heol e kaver Chapel-Paol. Lezkonneg ha Langoueneau n'emaint ket pell kennebeud, ha Tegoneg ha Goueznou a zo daou ziskibl all da zant Paol.

Gwechall e veze greet ar pardon da zul an Dreinded, hag e teued e prosesion azaleg ar bourk. Ar belerined a zeue da houlenn digand ar zant beza pareet euz o bouzarded: bez' e oa da steki ar skouarn ouz eur roh plad a zo er vered, ha goudeze da vond d'e walhi gand dour ar feunteun. Ar pardon a vez greet bremañ e mezeven.

E Lezneven, e plas ar japel goz euz ar 16ed kantved, ez-eus bet savet e 1937 eur japel nevez en enor da zant Egareg. E imaj e liou a zo atao er japel. Beteg nebeud 'zo e oa ive eno unan euz kosa skeudennou e koad euz sant Paol a Leon: ne jom ken nemed an dragon! Eur japelig kaer eo, enni gwer-livet euz sent ar horn-bro.

Saint Egarec et saint Pierre.

L'ouvrage sur saint Pol de Léon étant déjà trop épais, il devenait impossible d'y loger ces deux saints, et puis ce que je m'aventure à écrire ici n'a peut-être pas la même solidité que ce dont j'ai parlé dans le livre.

Parlons d'abord de saint **Egarec**. Celui-ci a ou a eu des chapelles à Lampaul-Plouarzel, Kerlouan, Lesneven, Briec et la Forest-Fouesnant.

A Lampaul-Plouarzel, sa chapelle se trouve entre le bourg et Pors-Pol, sans doute à proximité du lieu où s'élevait autrefois l'ancienne église St-Pol. A l'intérieur de la chapelle se voit la statue du saint en bois polychrome du XVIème siècle. Sur le mur du placître, il y a une croix ancienne du Haut-Moyen-Age.

A Kerlouan, la chapelle St-Egarec est du XVème siècle et elle est très belle. Il y a deux statues du saint dans la chapelle, et une autre au-dessus de sa fontaine dans le champ voisin. On descend à cette fontaine par une dizaine de marches. A l'intérieur du placître, à l'est de la chapelle, se voit une grande croix vénérable du Haut-Moyen-Age.

Ici non plus la trace de saint Pol n'est pas loin: à trois kilomètres à l'est s'élève la chapelle intitulée "Chapel-Pol". Lesconnec et Langoeneau ne sont pas éloignés non plus, et en Tégonneg et goueznou nous avons deux disciples de Pol.

Autrefois le pardon avait lieu le dimanche de la Trinité, et l'on venait en procession depuis le bourg. Les pèlerins venaient demander au saint d'être guéris de leur surdité: il fallait approcher l'oreille d'une roche plate qui se trouve au cimetière, puis aller la laver à la fontaine. Le pardon se fait maintenant en juin.

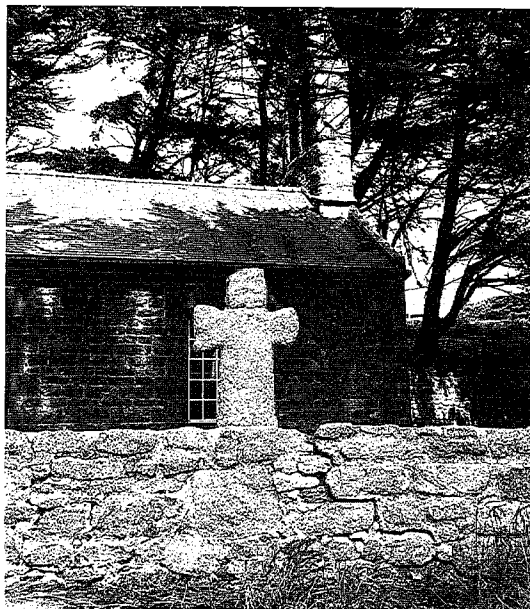
A Lesneven, auprès de l'emplacement de l'ancienne chapelle du XVIème siècle, on a construit une chapelle neuve en 1937, sur les plans de James Bouillé, en l'honneur de saint Egarec. La statue du saint se trouve à la chapelle. L'une des plus anciennes statues en bois de saint Pol de Léon s'y trouvait aussi jusque récemment, m'a-t-on dit, mais elle serait tombée en poussière; il ne reste plus que le dragon! C'est une jolie chapelle qui possède des vitraux des saints des environs.

A Briec, la chapelle est du XVIIème siècle. Représenté en abbé, saint Egarec a ici aussi sa fontaine, et, en outre, dans le placître une stèle gauloise. Dans le choeur, du côté de l'épître, on peut voir huit gros galets ronds pour

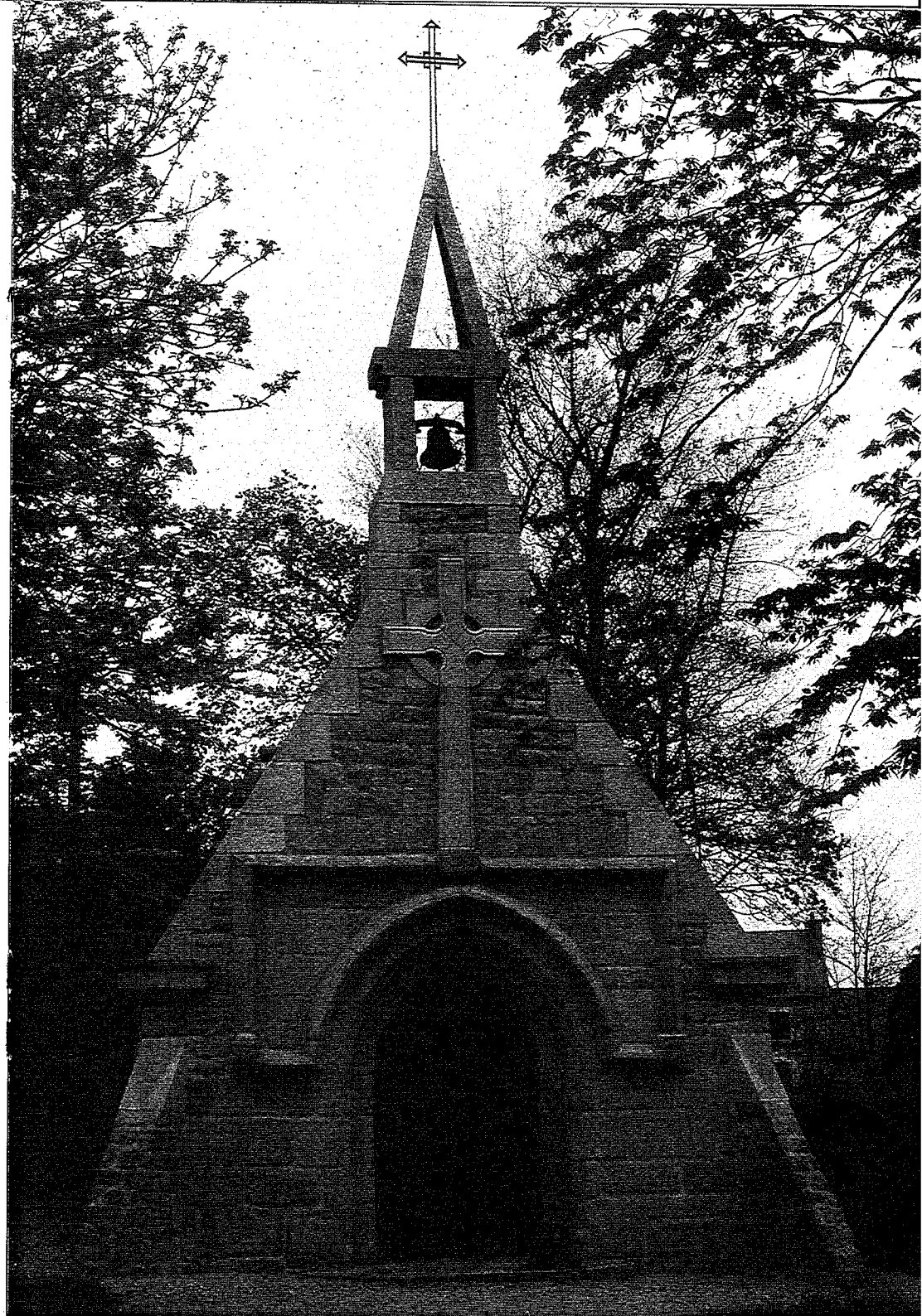
Lambaol-Plouarzel
Chapel Sant-Egareg

Lampaul-Plouarzel
Chapelle Saint-Egarec

Sant-Egareg en e japel
e Lambaol-Plouarzel



Chapelig Sant-Egareg e Lezneven, adsavet e 1937
A Lesneven, la nouvelle chapelle de Saint-Egarec datant de 1937



Kerlouan
Feunteun goz Sant-Egareg

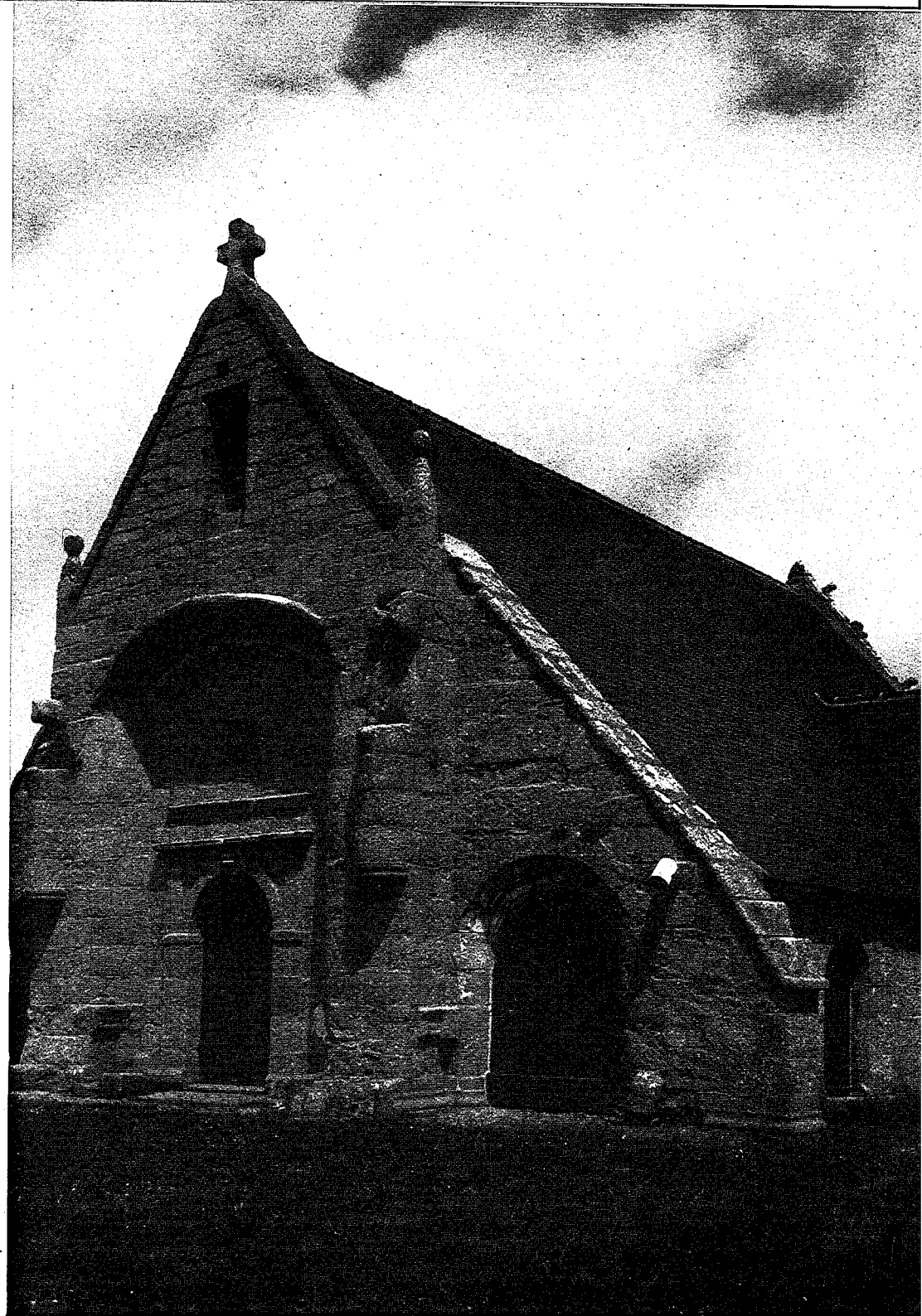
La vieille fontaine de Saint-Egarec



E-kichen ar japel kroaz
euz ar Grenn-Amzer-Goz

Croix pattée du Haut-Moyen-Age

E-peleh eo enoret sant "Per" e Bro-Leon
Le culte de saint "Pierre" en Léon ►



E **Brieg**, ar japel a zo euz ar 17ed kantved. Skeudennet en abad, sant Egareg 'neus amañ ive e feunteun, hag ouspenn, er hloz, eur peulvan galian. Er heur, diouz kostez al lennadenn, e heller gweled eiz mên rond evid para euz ar boan-skouarn. Daou bardon a veze gwechall: unan d'ar yaou-bask, egile e miz here.

Gwechall e vefe bet ive eur japel Sant-Egareg er **Forest-Fouenn**. Ne jom roud ebed anezi ken, med en iliz-parrez e heller gweled skeudenn sant Egareg gwisket 'vel eur fransiskan.

Setu m'on-eus greet tro al lehiou gouestlet da zant Egareg. En daou genta e kavom anezañ unanet gand sant Paol; en daou ziweza n'eus ano ebed euz sant Paol. Bez' e chom eul leh all 'leh m'eo enoret: chapel Sant-Tegoneg e **Plogoneg**. Er japel-ze e-neus eun delwenn e mên ha livet. Ouspenn, ar feunteun a red er japel a zo e hini. Eno ive e vez pedet evid para ar boan-skouarn. Eur mên rond a gaver eno ive.

Sant Egareg a vez pedet evid beza pareet euz ar boan-skouarn pe ar bouzarded. Goude beza kavet anezañ gand sant Paol e Lambaol-Plouarzel, ha gand sant Paol, sant Tegoneg ha sant Goueznou e Brignogan, e kavom anezañ endro gand sant Tegoneg e Plogoneg. D'am zoñj e-neus eun dra bennag da weled gand sant Paol hag e ziskibien. Klaskom gweled pelloh.

An ano a zant "Egareg" a hell beza deuet diwar eun troh fall. Sant Tegoneg a zo, hervez Buhez sant Paol, sant "Quonocus, anvet gand re all Toquonocus, gand eun astenn en e ano hervez boaz tud an tu all d'ar mor". Ar memez troh fall on-eus kavet evid sant Tegoneg e-unan, anvet "sant Egoneg" e Plouneour-Trez. Or sant a vefe neuze sant "Kareg".

Bez' ez-eus eur barrez euz an ano-se e eskopti Sant-Brieg: **Saint Carreuc**. Ha Saint-Carreuc a zo 7 km euz Quessoy, 'leh ma oa er Grenn-Amzer eur "Beliach Sant Quéneuc", da lavared eo beliach Sant-Tegoneg. Ha 12 km pelloh e kaver Lambal, a zo eul "Lambaol" bet savet gand sant Paol a Leon!

En eur vond pelloh c'hoaz e heller lavared eo sant "Kar" ano or sant: Kar gand eul lost-ger "eg". Neuze or sant Egareg a hellfe beza an hini e-neus savet parrez **Gwikar**, "Ploegar" e 1330. War zouarou parrez goz "Plougar" ez-eus eur geriadenn a zoug an ano a

guérir les maux d'oreilles. Deux pardons s'y célébraient autrefois: l'un à l'ascension, l'autre en octobre.

Il y aurait eu autrefois une chapelle St-Egarec à **La Forest-Fouesnant**. Il n'en reste pas de trace. Cependant l'église paroissiale possède une statue de saint Egarec habillé en franciscain.

Nous avons fait le tour des chapelles dédiées à saint Egarec. Dans les deux premières, il est en relation avec saint Pol; dans les deux dernières, il n'est pas question de saint Pol. Il reste un autre lieu où il est honoré: il s'agit de la chapelle St-Tégonneg en **Plogonnec**. Il a dans cette chapelle une belle statue en pierre polychrome. En outre, la fontaine qui coule dans la chapelle porterait aussi son nom. Ici aussi il est invoqué pour la guérison des maux d'oreilles.

Il est évident que notre saint est invoqué généralement pour la guérison des maux d'oreilles et de la surdité. Nous l'avions trouvé en compagnie de saint Pol à Lampaul-Plouarzel, en compagnie de saint Pol, saint Tégonneg et saint Goueznou à Brignogan-Kerlouan; le voici de nouveau en compagnie de saint Tégonneg à Plogonnec. A mon avis il doit avoir quelque chose à voir avec Pol et ses disciples. Poursuivons la recherche.

Le nom de saint "Egarec" peut fort bien provenir d'une mauvaise coupure. Saint Tégonneg est, selon la Vie de saint Pol, "Quonocus, que d'autres appellent Toquonocus, avec une addition selon l'usage du peuple d'outre-mer". Nous avons rencontré cette même mauvaise coupure pour saint Tégonneg lui-même, appelé "sant Egoneg" à Plounéour-Trez. Notre saint serait alors "saint Karec".

Il y a une paroisse de ce nom dans l'évêché de Saint-Brieuc : Saint Carreuc. Et Saint Carreuc est à sept kilomètres de Quessoy, où il y avait au Moyen-Age un "baillage Saint Quéneuc", c'est-à-dire saint Tégonneg. A douze kilomètres plus loin, nous trouvons Lamballe, primitivement Lambaol, ermitage de saint Pol.

On pourrait s'avancer encore plus, et dire que "Kar" est le nom du saint : Kar suivi d'une terminaison en "ec". Saint Egarec pourrait alors être l'éponyme de Plougar, "Ploegar" en 1330. Dans la paroisse primitive de Plougar, il y a un village, aujourd'hui en Bodilis, qui porte le nom de "Mousterpaol" où il y eu un monastère de saint Pol ; une fontaine y porte son nom.

Il nous paraît clair que saint "Kar", saint "Karec" et saint "Egarec" représentent le même personnage. Tout porte à croire qu'il fut disciple de saint Pol-de-Léon et qu'il vécut comme ermite avec saint Tégonneg, prieur du monastère de Pol.

"Mousterpaol" 'leh ma 'z-eus bet eur seurt manati da zant Paol hag eur feunteun en e ano.

D'or meno ez-eo sklêr: sant "Kar", sant "Kareg" ha sant "Egareg" a zo ar memez den. Kredabl braz ez oa diskibl da zant Paol a Leon, ha bevet e-neus 'giz ermid gand sant Tegoneg, a oa priol e abati sant Paol.

*
* *

Troom bremañ war-zu sant **Per**. Ano ez-eus anezañ el leor "Sant Paol a Leon" er pajennou 35-44 ha 190-191. Buhez sant Paol a gomz euz eun domani e parrez Ploudalmeze 'leh ma oa "eun eienenn sklêr meurbed ha puill, eul leh leun a sklêrder ha dudiuz meurbed. Al leh-se a zo e ano bremañ "Villa Petri", ker-Bêr: ar Pêr-mañ, diouz ma lavarar, a oa eur henderv da Baol. En eur drugarekaad Doue, (Paol a) zavas eno eun ti-pedi ha lochennou, hag e chomas eno meur a zevez gand e dud."

Piou eo ar Pêr-se ? Eur henderv da Baol, eme ar Vuhez. Leh a zo da gredi e vefe bet ive eun diskibl da Baol. E 884, Wrmonoc a skriv eo anvet al leh "bremañ" Kerber. Gouzoud a reer penaoz eh en em stalias Paol el leh-se da genta araog eskemm e beniti gand Jaoua a oa o chom el leh a zeuio da veza Lambaol-Gwitalmeze. Pêr ha Jaoua a oa eta o chom e Kerber, hag ar vojenn a gont e oa kalz finnoh Pêr eged Jaoua: pa zeuas an ejen gouez da glask afer outañ, Pêr, kentoh eged direnka sant Paol, a zeuas a-benn da baka an aneval gand eur gordenn! Hag an dud da lavared "Jaoua a oe kaset da ziwall ar hezeg da Blabenneg!" Eur peulvan galian a zo c'hoaz e Kerber ha feunteun sant Paol. Ar japel, bet freuzet da vare an adlodenna, a oa da genta gouestlet da zant Per, kenderv sant Paol a Leon; n'eo bet lakeet dindan ano an abostol nemed er 17ed kantved.

En **Enez-Eusa** ez-eus eul leh anvet ive Kerber 'leh ma kaver eur japel, gouestlet gwechall da zant Pêr ha bremañ da Itron Varia an Esperañs; adsavet eo bet e 1854. Ar japel n'ema ket pell euz "Kroaz-Paol", hag ar groaz-mañ a zo war an dorgenn a-zioh da "Aod-Paol". Ne vefe ket souezuz o-defe Eusaiz dalhet soñj euz unan euz diskibien Paol a Leon, ha savet eur japel el leh m'e-noa e beniti.

War barrez **Plonger** (Ploumoger), ez-eus eun dreo deuet da veza parrez e 1842, a zoug an ano "**Lamber**" (*Lampeze* e 1451) gouestlet da zant Pêr-en-Ereou. An ano a ziskouez mad ez eo eun

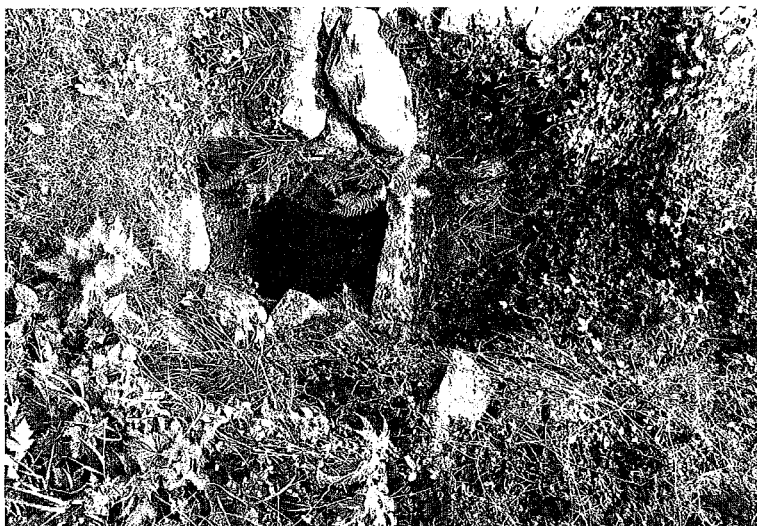
Venons en maintenant à saint **Pierre**. Il en est question dans l'ouvrage sur saint Paul Aurélien aux pages 35-44 et 190-191. La Vie de saint Pol parle d'un domaine dans la paroisse de Ploudalmézeau "où il trouva l'emplacement d'une source très limpide au débit abondant, un endroit très lumineux et très agréable. On appelle maintenant ce lieu Villa Petri (Kerber) lequel, dit-on était le cousin de Pol. Rendant grâces à Dieu, il y construisit un oratoire et des petites habitations, et il demeura là quelques jours avec les siens."

Ce Pierre qui est-il ? Un cousin de saint Pol, dit la Vie. Il y a tout lieu de croire qu'il fut aussi disciple de Pol. En 884, Wrmonoc écrit qu'on appelle "maintenant" ce lieu Kerber. On sait comment saint Pol s'installa d'abord dans ce lieu avant d'échanger son ermitage avec celui de Jaoua qui s'était installé à l'endroit qui deviendra Lampaul-Ploudalmézeau. Pierre et Jaoua vécurent donc à Kerber, et la légende raconte que Pierre était bien plus malin que Jaoua : quand le boeuf sauvage vint lui chercher noise, Pierre, plutôt que de déranger saint Pol, réussit à attraper l'animal par une corde ! Et les gens de dire : "Jaoua fut envoyé garder les chevaux à Plabennec !" On peut voir encore aujourd'hui à Kerber une stèle gauloise et la fontaine Saint Pol. La chapelle détruite au moment du remembrement, était dédiée à saint Pierre cousin de saint Pol-de-Léon ; elle ne fut dédiée à l'apôtre qu'au 17ème siècle.

A l'île d'**Ouessant**, un village porte le nom de Kerber. Il s'y trouve une chapelle dédiée autrefois à saint Pierre et aujourd'hui à Notre-Dame d'Espérance ; elle a été reconstruite en 1854. La chapelle est à peu de distance de "Croas-Paol" et cette croix se trouve sur la falaise au-dessus de la grève de Pol. Il n'y aurait pas lieu de s'étonner que les habitants d'Ouesant aient gardé le souvenir d'un des disciple de saint Pol et élevé une chapelle à l'endroit de son ermitage.

Dans la paroisse de **Ploumoger**, il y a une trêve devenue paroisse en 1842, dont le nom est "**Lamber**" (*Lampeze* en 1451) dédiée à saint Pierre-aux-Liens. Le nom indique un ermitage du Haut-Moyen-Age, et rien n'empêche qu'il s'agisse ici du cousin de saint Pol, car nous ne sommes qu'à neuf kilomètres de Pors-Pol où acosta saint Pol, et nous savons que celui-ci bâtit un monastère en Lampaul-Plouarzel.

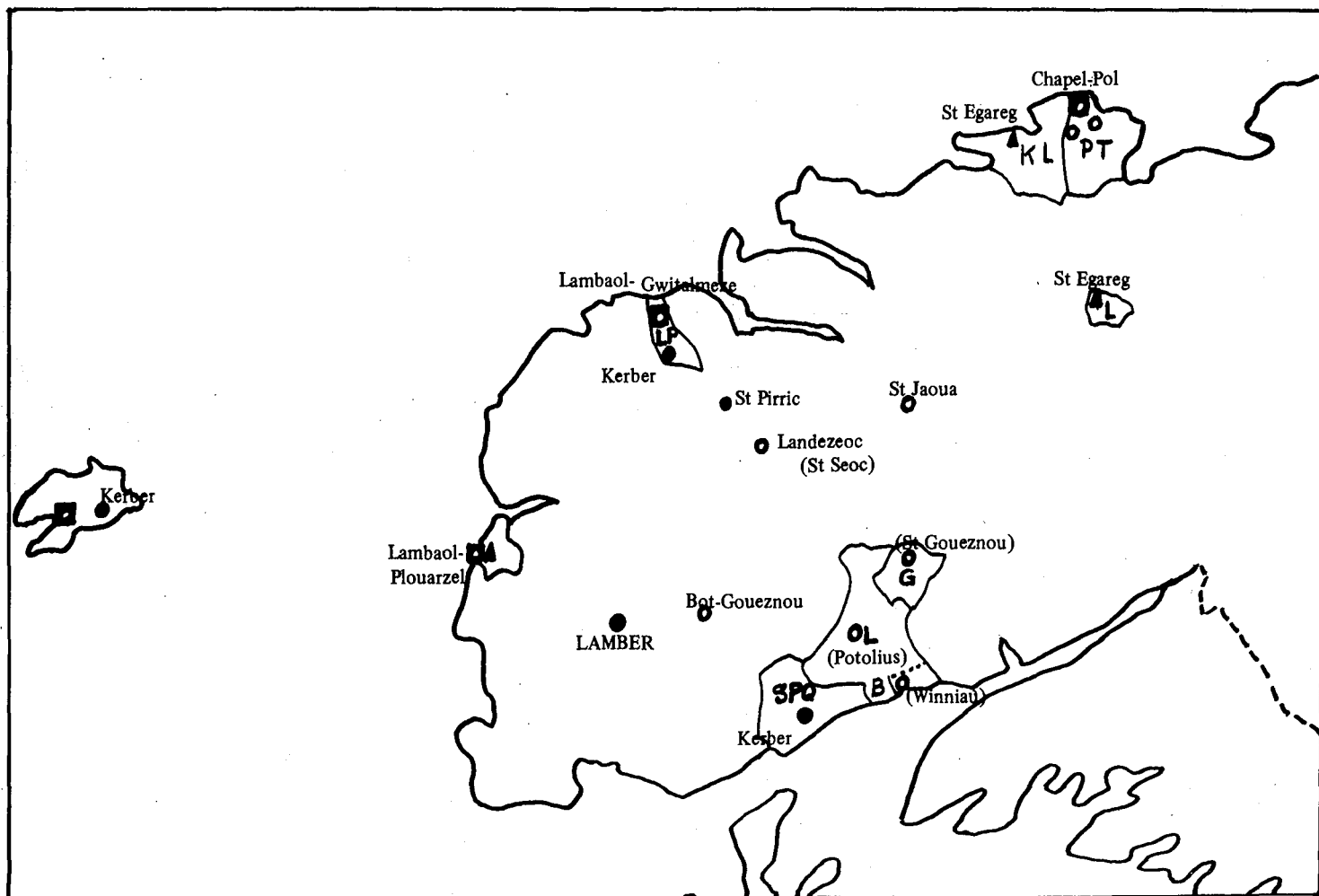
De Lamber il est facile d'atteindre Plouzané et Brest. Avant d'arriver à Brest on traverse la paroisse de Saint-Pierre Quilbignon, dont le nom breton est Kerber. Je me demande s'il ne s'agirait pas ici encore du même personnage. La paroisse s'appellait *Kerbeze* en 1505. Un regard sur la carte donne à penser : la paroisse de **Saint-Marc** était autrefois dédiée à saint Winniau, disciple de saint Pol ; celle de **Lambézellec** pourrait porter le nom d'un frère de saint Pol, *Potolius* ; et celle de **Gouesnou** est celle d'un autre disciple du saint cité dans la Vie (cf. Paul-Aurélien, pages 102, 103). Nous avons beaucoup d'autres exemples de saints vivant à proximité l'un de l'autre : Didier et Goulven, Ivy et Donan, Derrien et Néventer, Urvan et Baharn... Ils avaient besoin de voir de temps en temps l'*amhara*, comme l'appellent les Irlandais, c'est-à-dire "l'ami de l'âme" pour



Kerber : Feunteun Sant Paol.
Kerber : Fontaine St Pol.



Kerber
Peulvan
galian.
Stele
gauloise



ermitach euz ar Grenn-Amzer-Goz, ha n'eus netra o vired e vefe amañ eun tres euz kenderv sant Paol, rag n'emaom nemed 9 km euz Porz-Paol 'leh ma touaras sant Paol, hag hemañ a zavas eur manati e Lambaol-Plouarzel.

Euz Lamber eo êz paka Plouzane ha Brest. Araog en em gavoud e Brest e treuzer eur barrez anvet e brezoneg **Kerber**, hag e galleg "Saint-Pierre-Quilbignon". En em houlenn a ran pe ne vefe ket amañ adarre eun tres euz ar memez den. Ar barrez a veze anvet *Kerbeze* e 1505. Pa zeller euz ar gartenn, ez-eus peadra da zoñjal: parrez **Sant-Mark** a oa gwechall gouestlet da zant Winnio, eun diskibl da zant Paol; hini **Lambezelle** a hellfe dougenn ano eur breur da zant Paol, *Potolius*; hag hini **Goueznou** a zo hini eun diskibl all d'ar zant, meneget er Vuhez (gweled "Paol a Leon" p.102-103). Kalz skweriou all on-eus euz sent o veva tost an eil ouz egile: Dider ha Goulhen, Ivi ha Donan, Derhen ha Neventer, Urvan ha Baharn... Ezomm o-doa gelloud gweled beb an amzer an *amhara*, 'vel ma lavar Iwerzoniz, da lavared eo "mignon an ene d'o zikour da veva mad o buhez a ermited. Ha Goueznou a zeue moarvad da jom a-wechou e Bodonou (Bot-Goueznou) nepell diouz Kerbèr. Mar deo gwir ar pezh a skrivom amañ, e vefe sklêr eo bet savet oll barreziou koz Brest gand diskibien da zant Paol a Leon!

E Aochou-an-Arvor ez-eus eur barrez anvet **Ploubezre**. Eur barrez euz ar Grenn-Amzer-Goz eo eveljust peogwir ez eo eur "ploue", hag evel kustum e toug ano an hini e-neus bodet an dud. Ar Pèr-se a zo, anad eo, eur zant euz ar vro. Daoust hag e vefe adarre an hini e-neus roet e ano da K/Gerbèr e Lambaol-Gwitalmeze? Eur wech c'hoaz, evidom, n'eus ket a leh da nehi. Gouzoud a reom bremañ ("Sant Paol" p.121) eo eet diskibien sant Paol war-zu ar zav-heol, hag e kaver roud euz kalz anezo en eskopti a zo hirio hini Sant-Brieg. Evid ar pezh a zell ouz Pèr, Ploubezre a zo etre Ploulec'h, 'leh ma oa eur japel en enor da zant Laouenan, ha Lanvezeac, a zalh soñj euz sant Seo: o-daou diskibien da zant Paol a Leon!

Paour-kêz sant Pèr! E ano a gase d'eur zant Pèr all, kalz anavezetoh hag eñ! Ankounac'heet eo bet, beteg e Lamber. N'eus nemed marteze e **Plougin** e vefe bet dalhet soñj anezañ: e kichenn an iliz, ez-eus eur japel "Sant-Pirric". Ar Perig a zo kuzet dindan an ano-ze a hellfe beza kenderv sant Paol, roet dezañ eun ano bihan da vired na ve kemeret evid an abostol... hag ankounac'heet!

les aider à bien vivre leur vie d'ermites. Et Gouesnou venait sans doute de temps en temps à Bodonou (Bot-Goueznou) non loin de Kerber. Si ce que nous écrivons ici est exact, les paroisses anciennes de Brest ont été fondées par des disciples de saint Pol de Léon !

Une paroisse des Côtes-d'Armor s'appelle **Ploubezre**. Il s'agit d'une paroisse primitive puisque c'est un(e) Ploue, et bien sûr elle porte le nom de celui qui a rassemblé les gens. Il est clair que ce Pierre là est un saint du pays. S'agirait-il encore une fois de celui qui a donné son nom à Kerber en Lampaul-Ploudalmézeau ? A notre avis ici non plus on ne peut guère hésiter. Nous savons maintenant (cf Paul Aurélien page 121) que les disciples de saint Pol ont rayonnés vers l'est, et que beaucoup ont laissé des traces dans l'actuel évêché de Saint-Brieuc. En ce qui concerne saint Pierre, Ploubezre est située entre Ploulec'h, où il y avait une chapelle en l'honneur de saint Laouenan, et Lanvezéac qui garde le souvenir de saint Séoc : deux disciples de saint Pol de Léon !

Pauvre saint Pierre ! Son nom renvoyait à un autre Pierre bien plus connu que lui ! Il a été oublié, même à Lamber. Seul peut-être **Plouguin** en aurait gardé le souvenir. Auprès de l'église s'élève une chapelle "Saint-Pirric". Le Perrig qui se cache sous ce nom pourrait être le cousin de saint Pol, auquel on aurait donné ce diminutif afin d'éviter de le confondre avec l'apôtre... et de l'oublier.

Job an Irien.

Je tiens à remercier ici Bernard TANGUY, C.R.B.C., pour ses observations et ses conseils. On se reportera avec profit à son ouvrage "Dictionnaire des noms de communes trèves et paroisses du Finistère", ainsi qu'au "Nouveau répertoire des Eglises et Chapelles du diocèse de Quimper et de Léon", COUFFON - LE BARS, pour les églises et chapelles mentionnées ci-dessus.

PENAOZ DESKI YEZOU ?

GOUARNEREZED GALL HA SLAVED GRESIAN

Eur hard-eur fall a dremen P.Gilliard, p'en em gav e 1905, e Tsarkoïe-Selo, e palez Nikola II, evid rei e gentel genta, e galleg, d'an dukezed Olga ha Tatiana. An diou verh kosa tzar diweza bro Rusia o-deus, d'ar mare, deg hag eiz bloaz hanter. Setu ma soñj ar hentelien, ez int dija maout war ar galleg, evel oll rusianed bihan famillou braz ar vro. Allaz ! Olga ha Tatiana ne hellont distaga ger galleg ebed. Ar pezh a zo souezuz : ne 'z eus nemed bugale ar baysanted rus ha ne anavezfent ket ar galleg. En displegadenn, leh ma kont e droiou e lez bro Rusia, P. Gilliard a zeu meur a wech war abegou ar mank-se, hag a zo dreist ordinal evid a mare. Bugale ar tzar, emezan, n'o-deus bet gouarnerez gall ebed. Eur gudenn vraz evid ar helenner : diêz e vo dezañ deski galleg dezo dre ma n'o-deus ket klevet ar yez ez-vihan, ha soñjal a ra zoken ne hello ket dond a-benn. An impalaerez ne fellas ket dezi kemered eur houarnerez gall, gand aon da weled unan bennag oh en em lakaad etre he merhed hag hi. Setu perag ar briñsezed a lenn mad ar galleg, med morse, n'o-deus gelled kêzeal gand êzaman. E berr : kenteliou galleg a zo mad. Med evid kêzeal gand eur galleg brao ha naturel, netra gwelloc'h eged eur houarnerez !

Med petra ree ar houarnerezed burzuduz-se ? Daoust hag o-doa eur sekred, eur poultre sabatuuz, hag a vefe eet ganto d'ar bed all ? Pa zoñjer er boan kemeret, hirio evel deh, gand ar paourkezh kelennerien war ar yezou ! Ha kaoud efedou ken dister !... Ar gwas (evid ar gelennerien !) eo ne reent netra ; ne reent nemed teuler evez ouz ar vugale, ha kêzeal galleg, setu toud. O atoud brasa, da vihan epad ar miziou kenta, oa beza dizek war yez ar vro. Forz penaoz, n'o-doa stummadur ebed, zoken pa vezent digemeret e-giz mestrezed-skol : "e bro-Hall, evel e bro-Suis, eme Delhorbe (1923) ne oa nemed ar vicher a vestr-skol evid ar re o-doa c'hoant gounid o buhez". Hirio c'hoaz, dre ar bed, ar "sistem gouarnerez" a jom beo e meur a famill vraz. Sekred ar sistem, hervez M. Loewenthal : "pourmen diouz ar mintin, pourmen adarre goude merenn, deski skriva e galleg, deski konta e saozneg. Ha cheñch beb miz !" Da lavared eo, eo diazezet an afer war daou venoz : da genta ar bugel a zo soubet ez-yaouank en eil yez. D'an eil, ne heuil ket kenteliou

BILINGUISME :

COMMENT ON EST EN TRAIN DE REINVENTER

L'EAU CHAUDE

Lorsque, en 1905, le Lausannois Pierre Gilliard arrive à Tsarskoïé-Sélo, résidence de Nicolas II, pour donner sa première leçon de français aux grandes-duchesses Olga et Tatiana, il commence par passer un mauvais quart d'heure. Les deux filles aînées du dernier tsar de toutes les Russies ont dix ans et huit ans et demi. Le précepteur suppose donc, tout naturellement, qu'elles maîtrisent déjà bien le français. Hélas, Olga et Tatiana font exception.

Drôles d'enfants de tsar : à leur âge, seuls les moujiks ne sont pas capables de soutenir une conversation en français. Notre précepteur s'étonne. Dans le récit qu'il a laissé de ses aventures à la cour (*Gilliard, 1921*), il revient à plusieurs reprises sur les causes de cette lacune si exceptionnelle pour l'époque : le problème, explique-t-il, c'est que les enfants du tsar n'ont pas eu de gouvernante française. Pierre Gilliard le déplore, non seulement parce que l'absence de ce bain linguistique précoce lui rend la tâche plus ardue, mais aussi parce qu'il sait qu'avec les meilleurs exercices, il ne parviendra pas à compenser ce handicap de départ, qui provenait en grande partie du fait que l'impératrice ne voulut jamais prendre une gouvernante française, craignant, sans doute, de voir quelqu'un s'interposer entre elle et ses filles. Le résultat, c'est que, lisant le français, et l'aimant, elles n'ont jamais su le parler avec facilité. En somme : des leçons de français, c'est bien. Mais pour le savoir vraiment, pour acquérir l'aisance et le naturel qui permettent de briller dans les salons, alors là, rien ne vaut la gouvernante.

Mais que faisaient-elles donc au juste, ces miraculeuses gouvernantes ? Possédaient-elles un secret, une poudre de perlimpinpin qu'elles auraient eu la perfidie d'emporter avec elles dans la tombe ? Quand on pense au mal que se donnent tous ces pauvres professeurs de langues, aujourd'hui comme hier, et avec quels piètres résultats ! Le plus rageant (pour les professeurs), c'est qu'elles ne faisaient rien. Elles s'occupaient des enfants et parlaient français, c'est tout. Leur plus grand atout résidait, du moins dans les premiers mois, dans leur ignorance totale de la langue du pays dans lequel elles débarquaient. D'ailleurs, même lorsqu'elles s'intitulaient institutrices, elles n'avaient souvent aucune formation : "En France comme en Suisse (...), la carrière d'institutrice était à peu près la seule qui s'offrait à celles qui voulaient gagner leur vie". Encore aujourd'hui de par le monde, le "système gouvernante" survit dans bien des grandes familles.

En quoi consiste-t-il ? La linguiste Madeleine Loewenthal nous en livre la clé : "*Promenade du matin : avec Mademoiselle ; promenade de l'après-midi :*

galleg pe saozneg, med ober a ra traou e galleg pe e saozneg. Setu petra eo beza savet e diou yez.

E gwirionez, aristokrated Moskou pe Vien n'o-deus ijinet netra : e 1529 dija, ar yezour brudet, Erasm, a stourme evid deski diou yez d'ar vugale : "Ar re vihan, emezañ, o-deus eur spered ken skañv, ma hell eur bugel alamant deski ar galleg, heb en em renta kont, en eur ober traou all". Med Erasm, e-unan, ne ra nemed heulia eur hiz koz a gaver dija en Europa, en eil kantved goude Jezuz-Krist. Ar pezh a ra ar houarnerez gall a zo bet greet gand ar sklav gresian implijet gand ar Romaned e peb familh vraz. Da lavared eo, sevel bugale e diou yez a zo koz Noe.

Ouspenn bez ez eo eun dra strewet dre ar bed a-bez, peogwir ez eus war ar blanedenn ouspenn pemp mil yez, tregont kwech muioh eged a vroio. En o-zouez, eun nebeud kantadou nemetken a zo skrivet. Evid milionou a vugale eta, mond d'ar skol, deski lenn, a zinifi deski dre eur yez all.

Eur sistem koz, eur sistem ollwedel, ha koulskoude...

DESKI AR GERIADUR DINDAN ENVOR

E-kreiz ar hantved diweza, eur helenner yaouank euz bro Hall, F. Gouin, a ziviz mond da greñvaad e ouiziegez, gand prederourien brasa bro Alamagn. Gand startijenn ez a da Verlin, en eur baseal dre Ambourg, evid deski alamaneg, e nebeud sizuniou, ha beza gouest da gompren komzou ar Vistri. Bez e-neus dija eur stummadur vad war al latin hag ar gregaj. Setu e soñj e vo posubl dezañ dond buan a-benn euz e daol. Kredi stard a ra er gramadeg, er geriadur, en destenn hag en droidigez, kregi a ra gand ar gramadeg : ranna a ra al leor e eiz lodenn, gand diou lodenn all evid ar verbou direiz. Deg devez goude, lonket gantañ al leor gramadeg, e red, gand lorch, d'an Akademiez evid gweled petra n'oa desket. Allaz ! Ne gompren ger ebed. Neuze e klask eul leor gand gwrizio. Ar gerio. Alamaneg hag e tesk anezo dindan pevar devez. Pevar devez all evid adweled ar gramadeg, an 248 verb direiz hag an 800 gwrizienn. Hag e kemer adarre hent an Akademiez, evid en em renta kont, eur wech all, ne gompren netra, paz eur ger, paz eur zilabenn.

Ar pôtr yaouank a glask neuze lenn Goethe ha Shiller, en eur implij eur geriadur; med goude beza kavet an droidigez, peb ger a jom evitañ "evel eur horv maro, astennet war ar paper". E nao zevez e-neus troet nao bajenn, gand poan.

avec Miss ; leçon d'écriture : en français ; leçon de calcul : en anglais. - *Intervertir tous les mois* -. Voilà, en résumé, le secret du système." Autrement dit, toute l'affaire repose sur les deux principes fondamentaux : premièrement, l'enfant est mis *très jeune* en contact avec une deuxième langue. Deuxièmement, il ne suit pas des cours de français ou d'anglais, mais exerce une partie de ses activités en français ou en anglais. C'est dans ce sens que je parlerai, d'éducation bilingue précoce.

En réalité, l'aristocratie de Moscou et de Vienne n'avait rien inventé : en 1529 déjà, le grand humaniste hollandais Erasme militait pour l'éducation bilingue précoce : les jeunes cerveaux, expliquait-il, sont si souples "qu'en quelques mois, un enfant allemand apprend le français sans s'en apercevoir, en faisant autre chose". Mais Erasme lui-même ne faisait que suivre une longue tradition, dont les premières traces en Europe remontent au deuxième siècle avant Jésus-Christ : l'ancêtre de la gouvernante française, c'est l'esclave grec, que tout Romain de bonne famille se devait de posséder pour l'éducation linguistique de ses enfants. En un mot comme en cent, l'éducation bilingue est vieille comme l'éducation elle-même.

Elle est aussi fort répandue dans le monde. L'une des raisons à cela tient de la pure arithmétique : il existe sur la planète plus de cinq mille langues, soit environ trente fois plus que de pays. Parmi elles, quelques centaines seulement de langues codifiées et écrites. En d'autres termes, pour des millions d'enfants dans le monde, aller à l'école, apprendre à lire, signifie s'instruire à travers un nouvel idiome.

Système ancien, système universel, et pourtant...

L'HOMME QUI APPRIT LE DICTIONNAIRE PAR COEUR

Vers le milieu du siècle dernier, un jeune professeur français, François Gouin, décide d'aller consolider son bagage universitaire, auprès des grands de la philosophie allemande. Enthousiaste, il part pour Berlin, via Hambourg, où il compte bien, en quelques semaines, liquider le petit obstacle qui le sépare de la parole des maîtres : son ignorance de l'allemand. Fort de sa formation classique, il n'a aucun doute sur le moyen de parvenir à ses fins : "Ma foi dans la grammaire, le dictionnaire, le thème, la version, la traduction était entière et vierge de tout soupçon". Il commence donc, systématiquement, par la grammaire : il partage son livre en huit portions, plus deux pour les verbes irréguliers. Dix jours plus tard, il a tout ingurgité. Fier de son exploit, il court à l'Académie pour vérifier son acquis : "Mais hélas ! (...) pas un mot, pas un traître mot ne voulut pénétrer jusqu'à mon entendement. Que dis-je ? Je ne distinguais même pas une seule des formes grammaticales nouvellement étudiées, je ne reconnus même pas un seul des verbes irréguliers tout fraîchement acquis..." Le jeune homme se console bien vite en se souvenant des conseils de son professeur de grec : pour connaître une langue, lui a-t-il appris, il faut en posséder le fond. François Gouin se met donc en quête d'un livre contenant les racines des mots allemands et l'apprend par coeur en quatre jours. Les quatre jours suivants, il repasse sa

Komañs a ra koll feiz en doare klasel da zeski ar yezou, hag e klask eun doare all. Kemeret a ra "An alamaneg e 90 kentel" eur metod "naturel" ha nevez gand Ollendorf. Netra da ober ! Mond a ra da Verlin evid heul, kousto pe gousto, kenteliou ar Skol-Veur. Epad eur zizun, seiz pe eiz eurvez bemdez, e sell ouz karvanou ar mestr o sevel hag o tiskenn, heb kompren ger ebed.

Fallgalonet nêt, ar helenner yaouank a ziviz neuze kemeret an nor vraz : deski ar geriadur dindan eñvor. Ha dre m'e-neus bolontez, eh en em stern en e gambr : deg pajennad bemdez epad eur miz, tregont mil ger etre toud. "Poan ho-po, emezañ, kredi ahanon, pa lavarinn deoh em-eus desket, dindan eñvor, ar yezadur hag ar geriadur". Hag e tigas da zoñj ne hell ket dond e c'hwitadennou euz e spered pe euz e vro, peogwir e teuo da veza, diwezatah, donezonet kaer evid ar yezou. Hag e kont neuze ar pezh a zo c'hoarvezet pa 'z eas d'ar Skol-Veur da glask frouez e labour : "N'am-eus komprenet netra, paz eur ger !".

Goude deg miz e bro Alamagn, e teu d'ar gêr evid ar vakansou. Hag e kav, e ni bihan, tri bloaz dezañ. Deg miz araog, ne lavare ger. Ha bremañ e krog da ober "prezegennou hir". Re zo re ! "Penaoz, emezañ ar bugel-se ha me on-eus studiet, pe kentoh labouret epad ar memez amzer, pep hini war eur yez. Eñ, en eur c'hoari gand e vamm, en eur redeg warleh ar bleuniou, ar valafenned hag al laboused, heb en em skruiza, heb poan ebed, heb gouzoud zoken e labour. Ha me, maout war ar skiantou, eur volontez hallouduz din, eur vemor vad, eur skiant ouiziege, hag ouspenn leoriou a beb seurt, n'am-eus greet netra... netra. Feuket ha boemet er memez tro, eh en em lak da heul ar babig evid dizelei e zekred. Hag e ra diou gavadenn a-bouez : da genta eur yez n'eo ket desket dre zelled med dre gleved. D'an eil ar bugel a zeski en eur ober, en eur zizelei an traou hag en eur envel enezo. En deiz-se, war ar mêz, eo ganet eun doare nevez da zeski yezou beo. Souezuz evel just, ha naturel, m'hen lavar deoh !

KOLL AMZER... KELENN AR YEZOU ?...

Petra vez greet hirio ? Goude F. Gouin hag ar re a zo deuet war e lerr, peb hini a zoñj hirio, e ranker evid komz alamaneg pe saozneg kaoud skouarn ha genou. Eur yez veo ne vez ket desket evel eur yez varo. Ar skoliou a glask kelennerien a gomz spagnoleg pe saozneg. Implijoud a reont doareou buhezeg. Ar gelennerien ne ehanont ket da ober kendivizou heb fin. Koulskoude, an niver brasa

grammaire, ses "248 verbes irréguliers" et ses "8000 racines". Puis il reprend, triomphant, le chemin de l'Académie. Pour s'apercevoir, stupéfait, atterré, qu'il ne comprend toujours "pas un mot, pas une syllabe".

Que faire ? Le jeune homme essaie la lecture de Goethe et de Schiller, à l'aide d'un dictionnaire. Mais même après qu'il en a trouvé la traduction, chaque mot reste pour lui "comme un cadavre couché sur le papier". En neuf jours, il parvient à traduire péniblement neuf pages.

Sa foi dans la démarche "classique" commence à vaciller. Il cherche autre chose. Se laisse tenter par "L'allemand en 90 leçons", méthode révolutionnaire et "naturelle" d'Ollendorf. En vain. Il part pour Berlin, décide de suivre coûte que coûte les cours à l'université. Pendant plus d'une semaine, sept à huit heures par jour, il regarde "se lever et s'abaisser alternativement (...) les mâchoires du maître", sans rien comprendre de ce qu'il dit.

Désespéré, le jeune professeur décide de recourir au "moyen suprême" : apprendre le dictionnaire par coeur ! Et comme il a de la volonté, il se cloître dans sa chambre et il y parvient. Dix pages par jour durant un mois : trentre mille mots en tout.

A ce point de son récit, François Gouin s'adresse au lecteur : je sais bien que vous n'allez pas me croire, lui dit-il en substance, et que vous préférez douter que j'aie réellement appris toute la grammaire et tout le dictionnaire. Il rappelle aussi que son impuissance n'était ni native ni "nationale", puisque plus tard, il a acquis ce qu'on appelle "le don des langues". Ensuite seulement il raconte ce qui s'est passé lorsqu'il est entré à l'université pour recueillir les fruits de son héroïque travail : "Je ne compris un mot, pas un seul mot !".

Dix mois ont passé depuis son arrivée en Allemagne. Epuisé, le jeune homme décide de rentrer chez lui pour les vacances. A la maison, il retrouve son petit neveu de trois ans. Lorsqu'il l'a quitté dix mois auparavant, il ne parlait pas. Maintenant, il lui tient des discours ! C'en est trop pour le pauvre François Gouin, qui explose enfin : "Comment ! me dis-je, cet enfant et moi avons étudié ou plutôt travaillé le même temps chacun une langue. Lui, en jouant autour de sa mère, en courant après les fleurs, les papillons et les oiseaux, sans fatigue, sans effort apparent, sans même avoir conscience de son travail (...) Et moi, versé dans les sciences, versé dans les lettres (...) armé d'une volonté puissante, doué d'une mémoire exercée, guidé par une raison éclairée, muni enfin des livres et de tous les secours de la science, je ne suis arrivé à rien... à rien !" A la fois vexé et fasciné, il se met à suivre le bambin à la trace pour tenter de lui arracher son secret. Et il fait deux découvertes importantes : d'abord, une langue s'apprend avec les oreilles et non avec les yeux ! Ensuite, c'est dans l'action, en découvrant les choses et en les nommant, que l'enfant enregistre les nouvelles notions. Ce jour-là, à la campagne, est née une nouvelle méthode d'enseignement des langues vivantes. Révolutionnaire, bien sûr, et garantie "naturelle".

Les mésaventures de François Gouin forment à elles seules une mini-histoire de l'enseignement des langues et de ses thèmes récurrents : les errements du formalisme, la découverte qu'une langue ne s'apprend pas comme n'importe qu'elle autre matière, le désir de pénétrer le secret des enfants, de reproduire

euz an dud a gendalh da lavared : "Ne gomzan ket saozneg, alamaneg, galleg ; desket 'm eus ar yez-se hepken er skol !" Geriou souezuz, a ro da zoñjal e vefe eta desket eur yez e peb leh, nemed er skol. Da lavared eo, mond d'ar skol da zeski yezou beo a vije ober tro wenn.

Perag ? Da genta, an deskadurez a vez roet er skol, averadou : epad seiz pe eiz vloaz, ar skolidi a reseo bruzunou euz eur yez, dre gementadou dister. N'eus fors pese metod vez implijet, ne vez ket awalh a amzer diouz renk : daou hant eurvez saozneg roet en eur miz pe ledet war eur bloaz ne zougont ket ar memez frouez. D'an eil, endro eur hlas n'eo ket naturel. Pa houlenn ar helenner digand eur pôtr a zaouzeg vloaz : "daoust ha digeri a hellfez an nor, mar plij?" pe "Petra 'peus evet d'az tijuni ?" ar skoliad a oar ervad, ne bilo ket ar bed war e gein ma chom an nor serret, hag ar helenner ne ra foultre-kaer euz ar pezh zo bet evet diouz ar mintin. Ar mestr a ra neus nemetken da veza dedennet gand ar volennad lêz pe lambig evet d'an dijuni. E gwirionez, ar pezh a fell dezañ gouzoud eo ha desket 'neus ar pôtr ar geriou pe komprenet 'neus an doare da ober eur goulenn. Da lavared eo, e klasker en em lakaad da gêzeal evel er vuhez pemdezieg, med n'eo nemed eun doare da c'hoari, peogwir ar mestr hag ar skoliad n'o-deus netra da lavared, e gwirionez, an eil d'egile.

Tost da vond war e leve, William Mackey a zo hirio e-touez ispisialourien an diouyezegez, er bed a-bez. Gwelet 'm eus anezañ er Greizenn ollwedel enklaskou war an diouyezegez e Kebek ha setu ar pezh 'neus lavaret din "Nebeutoh 'vez kelennet, muioh 'vez desket". Da lavared eo, an hini a oar an nebeuta an doare kelenn, eo an hini a gelenno ar gwella ar yez. Ha n'ema ket e-unan o soñjal evelse. E tu all d'ar mor Atlantel ez eus meur a ispisialour, hag o-dije c'hoant lakaad, warhoaz, an oll gelennerien yezou, en dilabour.

Kredabl eo mond re bell. Med euz ar henta eo ar goulenn a deu da heul : peogwir eur yez n'eo ket eur danvez-skol evel an danveziou all, marteze ne heller ket deski eur yez, er hlas. Poent e vije, piou oar, ijina diskoulmou disheñvel d'ar gudenn-se. Da skwer, e-leh ar milionou dispignet evid ar gelennadurez, e vije moien rei da beb bugel eur podig-espenn evid mond, epad c'hwech miz, en eur vro estren. C'hweh miziad yezoniezh evid an oll !... Med pebez dilez e vije ! Ar vugale a dremen o amzer vraoa er skol : nemed an diaoul 'n em lakfe, e vo kavet an tu da brofita euz an draze.

artificiellement cette obscure chimie mentale qui leur permet de maîtriser sans en avoir l'air, sans effort apparent, le système de signes le plus complexe que l'homme ait jamais inventé...

Mais il ne faut pas s'imaginer que cette histoire est linéaire : qu'il y aurait eu d'abord le culte moyenâgeux de la grammaire, puis, avec les Temps Modernes, l'accent mis sur la communication. En réalité, "formalistes" et "naturalistes" s'affrontent depuis la nuit des temps, et tiennent tour à tour le haut du pavé.

En somme, personne n'invente jamais rien en matière d'enseignement des langues. Et pourtant : périodiquement, surgit une "nouvelle" méthode, et ses promoteurs jurent leurs grands dieux que cette fois ça y est, rien ne sera plus comme avant, ils ont compris le truc, c'est vraiment la révolution !

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES EST-IL UNE PERTE DE TEMPS ?

Où en sommes-nous aujourd'hui ? Dans le sillage de François Gouin et de ses successeurs, chacun admet que pour maîtriser l'allemand ou l'anglais, il faut l'avoir dans l'oreille et dans la bouche. Et qu'on ne peut apprendre une langue vivante de la même manière qu'on apprend une langue morte. Les écoles font un effort, quand elles le peuvent, pour engager des professeurs d'espagnol ou d'anglais qui parlent vraiment l'espagnol ou l'anglais. Elles adoptent les méthodes les plus "vivantes" possibles. Les didacticiens ne cessent de se réunir en d'interminables colloques. Mais au bout du compte ? Les gens continuent sans étonnement apparent, sans révolte, à répéter cette phrase incroyable : "Je ne parle pas l'anglais, l'allemand, le français ; je l'ai seulement appris à l'école" !

Ces quelques mots sont lourds de sens et de résignation : chacun admet en somme qu'une langue s'apprend partout sauf en classe.

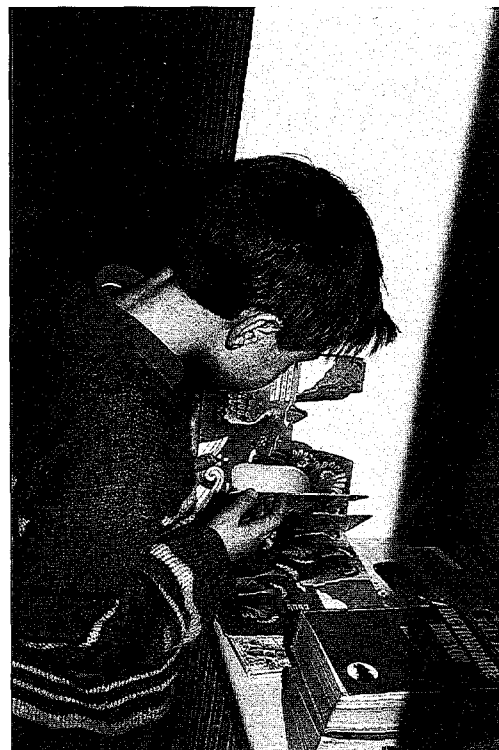
Quels sont les défauts majeurs de cet enseignement ? Le principe du goutte-à-goutte d'abord : durant six, sept, huit ans, les élèves se voient distiller des miettes de langue à doses homéopathiques. Quelque méthode qu'on utilise, l'"intensité d'exposition" apparaît tout simplement comme insuffisante : deux cents heures d'anglais concentrées sur un mois ou étirées sur un an n'ont pas du tout la même efficacité. Deuxième gros problème : il n'existe pas d'environnement moins "naturel" que celui d'une salle de classe. Ainsi, lorsque le professeur, dans un louable souci de présenter les mots "en situation", demande à un grand garçon de douze ans : "Peux-tu ouvrir la porte, s'il te plaît ?" ou : "Qu'as-tu bu au petit déjeuner ?", l'adolescent se rend parfaitement compte que le prof se fiche éperdument de savoir s'il commence sa journée en sirotant du lait ou du cognac ! L'élève sait que le maître fait semblant de s'intéresser à son bol matinal, mais qu'en réalité, il veut lui faire repasser son vocabulaire ou le familiariser avec l'interrogation inversée. Autrement dit on essaie de se placer en "situation de communication" pour mimer la vie réelle. Mais la vérité, c'est que le maître et l'élève n'ont strictement rien à se dire.

Ar gwella toud evid deski eur yez eo beva e-kichen unan bennag a garer hag a gomz ar yez-se euz ar minitin d'an noz, ha mar d'eo posubl, en eur ober traou plijuz ("pourmenadenn diouz ar mintin, pourmenadenn goude-lein" !...). Med daoust ha posubl eo hen ober en eur hlas ? ("Kenteliou skritur e galleg, kenteliou jedoniez e saozneg..."). Tu zo. En eur ad-ijina an dour zomm, da lavared eo "eur sistem gouarnerez", evid an oll. En eur ober ouz an eil yez, ostill ar gelennadurez, e-leh ober outi danvez ar gelennadurez. Rag epad eur gentel istor pe jedoniez, ar skolaer hag ar skoliad o-deus, e gwirionez, eun dra bennag d'en em lavared. Abouez eo evid hemañ kompren ar pezh a lavar egile. En eur zivizoud e vo greet ar gentel e saozneg pe en italianeg, kentoh eged er yez-vamm, e tenner ar mad ouz an doare naturel nemeti er skol, da lakaad an teod da drei evid eun dra bennag. Ar bugel a zesk, evel ma lavar Erasm, en eur ober eun dra all. Ha setu adsavet ar gelennadurez diouyezeg.

EVEL GWECHALL... EN EUR ZOUBA ER YEZ

Eun nozvez, e miz eost 1944, eur resistant yaouank euz Bezanson J.M Bressand, a zo en eur harnij amerikan, o nijal dreist ar Jura. Karget eo da vond war ar pennou a-dreñv, evid kelaoui renk kenta an arme. Arne ruz a zo, ha ne weler netra. Ha setu, en eun taol-kont, ar zoudard Amerikan a zihun anezañ : poent eo lammad er mêz. J.M Bressand en em brepar, med, er poent diweza e wel n'oe ket stag al lerenn a lak e harz-lamm da zigeri. Den all ebed e-neus taolet evez euz an dra-ze, med eñ a oar mad eh en em frigaso war an douar, ma lamm evelse. Pres a zo war an Amerikan : c'hoant e-neus dond buan er mêz euz ar vogidell-se. Ha J.M Bressand da youhal, e trouz ifern ar hurun hag ar harnij : "Je ne suis pas décroché". Allaz! An Amerikan ne gompren ger galleg ebed. An den yaouank a lak toud e nerz war ar saozneg desket gantañ, bremañ 'z eus seiz bloaz. Med, anad eo evitañ, ne oar ket lavared "n'on ket stag" e yez Eisenhower. Er-fin en dizesper, e lamm evelato. (Forz penaoz o-dije bountet ahanon er-mêz !) en eur houzoud mad ne welfe ket ken Bezanson.

Echui mad a ra an istor : dre vuzud e teu heb droug euz an abadenn (e gwirionez, ez edo stag, heb dezañ her gouzoud). J.M Bressand, deuet d'ar gêr, en em lak da zoñjal : goude ar pezh e-neus gouzanvet, e tiviz lakaad e oll nerz da zikour an oll boblou d'en em gompren, med evid dond a-benn euz ar menoz-se, e rank en em



Eun doare all
da zeski ar yez :
implij anezi
evid c'hoari, tresa...



*L'autre façon d'apprendre
une langue :
l'utiliser pour jouer,
dessiner, chanter etc...*



Aujourd'hui proche de la retraite, William Mackey est l'un des grands spécialistes mondiaux du bilinguisme, ainsi que de la didactique des langues. Lorsque je l'ai rencontré au Centre international de Recherches sur le bilinguisme à Québec, il m'a résumé ses longues années de réflexions par cette phrase terrible : "Moins il y a d'enseignement, plus il y a d'apprentissage." En d'autres termes, moins les personnes au contact desquelles vous acquérez une langue en savent sur la manière de l'enseigner, mieux ça vaudra... William Mackey n'est pas le seul de cet avis : de l'autre côté de l'Atlantique, il existe quelques spécialistes qui, demain, mettraient volontiers tous les profs de langues au chômage !

On peut considérer le constat d'échec de William Mackey comme exagéré (qui oserait pourtant affirmer qu'il est totalement infondé ?). Mais la question qu'il pose reste terriblement pertinente : puisqu'une langue ne constitue pas une matière scolaire comme les autres, peut-être ne peut-on tout simplement pas l'acquérir dans une salle de classe. Il faudrait, qui sait, imaginer des solutions radicalement différentes. Par exemple : en économisant les millions des contribuables consacrés à cet enseignement, l'Etat constituerait une tirelire pour chaque enfant et lui offrirait six mois de séjour à l'étranger tous frais payés : le semestre linguistique pour tous ! Mais quelle démission ce serait. Les enfants passent le plus clair de leur temps à l'école : c'est bien le diable si on n'arrive pas à trouver le moyen d'en profiter.

L'idéal, pour apprendre une langue, c'est évidemment d'avoir à ses côtés quelqu'un que l'on aime et qui la parle du matin au soir, si possible dans les situations les plus agréables ("Promenade du matin, promenade de l'après-midi..."). Mais peut-on adapter le système à la classe ("Leçon d'écriture : en français, leçon de calcul : en anglais") ? On peut. En réinventant l'eau chaude, c'est-à-dire un "système gouvernante" généralisé. En faisant de la langue seconde l'instrument, et non l'objet de l'enseignement. Car dans un cours d'histoire ou de maths, le maître et l'élève ont réellement quelque chose à se dire. Il est même capital pour ce dernier de comprendre les explications qu'on lui donne. En décidant que ce cours se déroulera en anglais ou en italien plutôt que dans la langue maternelle de l'élève, on profite de la seule situation "naturelle" de communication qui puisse exister dans une école. L'enfant apprend, comme disait Erasme, "en faisant autre chose" : et voilà l'éducation bilingue ressuscitée !

EDUCATION BILINGUE : LE BAIN REINVENTE

Une nuit d'août 1944, un jeune résistant de Besançon, Jean-Marie Bressand, survole le Jura près de la frontière suisse, dans un avion américain : on l'envoie sur les arrières, pour renseigner la première armée. Le ciel est à l'orage et la visibilité nulle. Soudain, le soldat américain le réveille : il est temps de sauter. Jean-Marie Bressand se prépare, mais au dernier moment, il s'aperçoit que la courroie qui doit commander l'ouverture de son parachute n'est pas accrochée : personne n'a rien remarqué, mais il sait que s'il saute comme ça, il va s'écraser au sol. L'Américain le presse : le pilote a hâte de sortir de cette purée de pois. Et Jean-Marie Bressand de hurler dans le bruit assourdissant de l'orage et des



houleñ e peseurt yez(ou) e hello ar poblou en em gêzeal. Hag an harz-lammer, saveteet dre vuzud, a zo plaset mad evid gouzoud ne vo ket diskoulmet ar gudenn dre ar skoliou. Setu perag, e 1951 J.M. Bressand hag e vignoned a zao "Le Monde bilingue" gand eur diskan "Eun eil yez evid an oll". Stourm a ra abaoe evid rei d'an oll vugale ez-vihan diou yez. Meur a yezoniour, da skwer Madeleine Loewenthal hag André Martinet, a deuio da harpa, gand arguzennou teoreg, menozioù J.M Bressand. Daou ugent vloaz 'zo tremenet abaoe. Brudet eo ar skoliou o-deus digemeret an doare-keleñn-se. Med n'int heuliet nemed gand nebeud a dud, en Europa. En tu all d'ar mor Atlantel avad eo disheñvel an traou.

Ar re a stourm evid ar gelennadurez diouyezeg o-deus, evid doare, eur poent boutin gand J.M Bressand. "Awalh a amzer gollet ! Poent eo kaoud an tu da zeski, evid gwir, ar yezou !". Setu, eun-hag-eun, ar pezh a zo c'hoarvezet gand eur rummad kerent saoznegerien, euz Montreal, wardro ar bloavezioù 60. Beteg ar mare, ar "saoznegerien" o-doa ar penn-kenta, petra benna n'edont ket niveruz : ar galloud o-doa war an ekonomiezh, ha tremen a hellent o buhez a-bez heb implij ger galleg ebed. Med an avel a droas gand dihun ar gallegerien. Eun nebeud kerent a grogas da gemered aon evid amzer da zond o bugale. Ha gwelet o-deus sklêr, peogwir e 1976 al lezenn 101 "a reas euz ar galleg, ar yez ez-ofisiel nemeti er Hebek".

Er memez amzer, daou zen gouizieg o-doa brud-vad war gwagennoù ar Hebek. An hini kenta, Wilder Graves Penfield, marvet e 1976 a oa surjian war an nervennoù. Evitañ, empennoù ar re vihan a zo êz kenañ da stumma, ar pezh n'eo ket gwir pa deuont da veza koz. Setu eh alie rei diou yez d'ar vugale vihan. "It makes a better mind !" a lavare aliez, ar pezh a zinifi dre vraz "mad eo evid ar penn".

An eil a oa Amerikan ha klasker war ar sikologiezh kevredel : Wallace Lambert a ree enklaskoù diwarbenn an diouyezegezh, e skolveur Mc Gill euz Montreal. Edo o paouez dond a-benn da gaoud disohou, hag o-doa greet trouz braz er bed a-bez. An diouyezegezh, emezañ, a lak an den da veza speredeg. Dimezet oa d'eur vaouez ouz bro Hall hag e tisplege penaoz e save e vugale : daou vloaz er skol en eur yez, daou vloaz en eur skol all. Lavared a ree d'ar gerent ober kement all : "C'hoant 'peus e teufe ho pugel da veza diouyezeg ? Netra êsoh ! : lakit anezañ er skol halleg". Med an ali n'oa ket ken simpl-se da heul, rag skoliou galleg, er hanada, a ioa ive skoliou katolik, ha skoliou saozneg dre vraz, a ioa protestant. Ha diêsoh oa

réacteurs : "Je ne suis pas accroché !" Peine perdue : l'Américain ne comprend évidemment pas un mot de français. Notre jeune résistant se concentre, mais il doit se rendre à l'évidence : avec sept ans d'anglais derrière lui, il ne sait pas comment on dit "Je ne suis pas accroché" dans la langue d'Eisenhower. Finalement, en un geste désespéré, il saute quand même ("De toute façon, ils auraient fini par me pousser !"), certain de ne plus jamais revoir Besançon.

L'histoire finit bien : miraculeusement sorti indemne de l'aventure (en réalité, il était accroché, mais ne l'avait pas vu), Jean-Marie Bressand rentre chez lui et se met à réfléchir : après les horreurs qu'il a vécues, il a décidé de consacrer ses forces à la compréhension entre les peuples. Mais s'il veut voir son idéal s'accomplir, il faut commencer par se demander en quelle(s) langue(s) ces peuples vont bien pouvoir se parler. Et le parachutiste miraculé est bien placé pour savoir que les écoles ne détiennent pas la solution du problème. C'est ainsi qu'en 1951, Jean-Marie Bressand et quelques amis résistants fondent "Le Monde Bilingue" dont la devise est : "Une deuxième langue pour tous" et qui milite depuis lors pour une éducation bilingue précoce. Nombre de linguistes, dont Madeleine Loewenthal et André Martinet, viendront étayer par de solides arguments théoriques les intuitions de Jean-Marie Bressand.

L'éducation bilingue reste, sur le Vieux Continent, le fait d'une petite minorité, et, à quelques rares exceptions près, d'une élite. Outre-Atlantique, en revanche...

Il semble que les plus fervents partisans de l'éducation bilingue aient un point commun avec Jean-Marie Bressand : un certain sentiment d'urgence, une petite voix qui leur dit : "On a assez perdu de temps comme ça : il faut trouver un moyen pour apprendre vraiment les langues." C'est très exactement ce qui est arrivé à un groupe de parents anglophones de Montréal au début des années soixantes.

Jusque-là, bien que minoritaires au Québec, les "Anglais" tenaient le haut du pavé : ils avaient le pouvoir économique, et pouvaient parfaitement, dans une ville comme Montréal, passer une existence entière sans avoir à prononcer un mot de français. Mais avec le réveil des francophones, le vent à tourné. Certains parents ont commencé à s'inquiéter pour l'avenir professionnel de leurs enfants. Ils ont eu de l'intuition puisque, en 1976, la "révolution tranquille" accouchait de la fameuse loi 101* (*La Charte de la langue française, dite loi 101, vient d'être remplacée par la loi 178, plus tolérante en matière d'affichage. D'où un regain de tension dans le débat linguistique.*) qui faisait du français la seule langue officielle du Québec.

A cette même époque, deux savants se partageaient la vedette sur les ondes québécoises : le premier, Wilder Graves Penfield, mort en 1976, était neuro-chirurgien. Il expliquait que les très jeunes cerveaux ont une plasticité unique, qui se perd avec l'âge, et il préconisait le bilinguisme précoce. "It makes a better mind !" répétait-il volontiers, ce qui équivalait approximativement à "C'est bon pour la tête !". Le second était Américain et chercheur en psychologie sociale : Wallace Lambert menait à l'Université Mc Gill de Montréal des recherches sur le bilinguisme et venait d'aboutir à des conclusions qui eurent un retentissement considérable dans le monde entier. Le bilinguisme, affirmait-il en

mond dreist ar gizioù-koz pedagogiel, liammet gand ar relijion, eged mond dreist ar yezou; setu perag oa bet divizet sevel eur skol vihan halleg, e-diabarz ar skol saozneg. E 1965, e oa savet ar skol genta. Ar re vihan a oa "soubet" er galleg penn-da-benn, euz pemp ploaz beteg seiz. Goudeze, a nebeudou, ar saozneg a gemeras e blas, beteg hanter amzer. Ar yez-vamm en em gave yah-pesk, ar jedoniezh hag an danveziou all ive. Ouspenn ar vugale a ouie diou yez. Brud vad ar hlas-se a yeas dre ar vro. Hirio 300 000 saozneger bihan a heul klasou evelse.

Red eo kompren n'eo ket eun doare nevez da gelenn ar yezou. E gwirionez, den, nemed ar gelennerien, ne oar petra c'hoarvez er hlas. E-barz al levriou a zispleg an doareoù da zouba ar vugale er yezou, ne gaver, benn-ar-fin, netra diwarbenn an doare-kelenn. Evel m'hen lavar Wallace Lambert, en eun doare taer awalh, bez ez eo eur sistem "teacherproof" : d'ar gelennerien d'e amproui. Eun dra nemetken a heller soñjal : posubl eo deski eun eil yez, er skol, er memez mod eged ar yez-vamm, en eun doare empleg, heb kelenn. "Er memez mod" ne sinifi ket "ken mad". An diouyezegerien wirion o-deus aliez abegou famill evid dond a-benn da zeski diou yez, da skwer eun tad hag eur vamm o komz diou yez disheñvel. Ar skol ne hell ket kemered plas ar famill. Koulskoude ober a hell kalz gwelloc'h eged na ra, hirio, en Europa. Gouest eo, da vihanna, da lakaad ar vugale da gomz diou yez. Klevet 'vez aliez bugale euz ar broiou all oh ober faziou galleg. Med morse n'int bet gwelet o nah kozeal pe o chom etre-daou evid mond da weled eur film galleg gand aon da nompaz kompren, pe c'hoaz o chom da dermad araog troha kaoz. Aze ema ar hemm. Ar gelennadurez ordinal ne ro ket al lañs-se.

Erfin, deski eur yez, en eur ober gand ar yez-se a zo tapoud diou had gand eun tenn : lakaad eur yez pe ziu er skol hep re-garga an implij-amzer. Ha setu ar pez or-bezo ar muia ezomm en amzer da zond : n'eo ket hepken spésialisted evid trei pennadou, med jedoniourien, teknisianed, mistri, a ouezo ouspenn, kozeal e meur a yez.

HAG EN EUROPA NEUZE, DAOUST HAG EZ EUS CHENCHAMANT ,

Med petra 'hed an Europa evid mond dezi, peogwir an doare-se da zeski yezou he-deus greet berz, ha peogwir den ne hell nah e tigasfe efedou gwelloc'h eged ar gelennadurez mod-koz ?

substance, rend intelligent. Wallace Lambert, marié à une Française, racontait à son auditoire comment il élevait ses deux enfants : deux ans à l'école dans une langue, deux ans à l'école dans l'autre. Et il encourageait les parents à faire de même : "Vous voulez que votre enfant devienne bilingue ? Rien de plus simple : mettez-le donc à l'école francophone !" Mais le conseil n'était pas si simple à suivre : la plupart des établissements francophones au Canada sont aussi catholiques, tandis que les anglophones sont en majorité protestants. Et la barrière des traditions pédagogiques liées aux confessions plus difficile à franchir que celle des langues. On décida donc de recréer une mini-école française dans des murs anglophones. En 1965, la première classe d'immersion était créée. Les petits "immergés" avaient commencé, de cinq à sept ans, par suivre 100 % de leur enseignement en français. Puis graduellement, l'anglais avait repris sa part, jusqu'à occuper 50 % de leur temps d'école. Leur langue maternelle se portait comme un charme, leurs maths et le reste aussi, et, en plus, ils savaient le français (Lambert & Tucker, 1972). La nouvelle du succès des classes d'immersion ne tarda pas à se propager : aujourd'hui, 300 000 petits anglophones suivent ce type de programme (à option) dans toutes les provinces du pays.

Ce qu'il faut bien comprendre, c'est qu'il ne s'agit pas à proprement parler d'une nouvelle méthode d'enseignement des langues. En fait, personne, sauf les professeurs ne sait ce qui se passe réellement en classe. Parmi les dizaines de volumes consacrés à la description des programmes d'immersion, on ne trouve pratiquement pas trace d'une considération didactique. Comme le dit assez méchamment Wallace Lambert, c'est un système "teacherproof" : à l'épreuve des profs ! La seule hypothèse pédagogique sur laquelle il repose, c'est qu'on peut apprendre une deuxième langue, à l'école, de la même manière que l'on a appris sa langue maternelle : implicitement, sans véritable enseignement. "De la même manière" ne signifie d'ailleurs pas "aussi bien" : ceux qu'on appelle les "bilingues parfaits" ont eu en général de fortes motivations affectives pour le devenir, par exemple un père et une mère qui parlent deux langues différentes. L'école ne peut prétendre remplacer la famille. Elle peut donner, en revanche, beaucoup plus qu'elle ne donne actuellement en Europe : disons, au minimum, un bilinguisme fonctionnel. On a souvent vu des petits "immigrés" faire des fautes de français. On ne les a jamais vu refuser de parler, hésiter à aller voir un film en version originale de peur de ne pas tout comprendre, ou tourner autour du pot avant d'entamer une conversation. Toute la différence est là, dans leur attitude. C'est précisément cet élan que l'enseignement traditionnel n'a pas donné aux autres.

Enfin, l'immersion* (*J'emploie ce terme comme équivalent d'éducation bilingue : l'utilisation d'une langue comme véhicule d'enseignement.*) a un immense avantage : elle permet de faire d'une pierre deux coups, d'introduire une, deux langues vivantes à l'école sans surcharger les horaires. Et c'est exactement ce dont nous aurons de plus en plus besoin à l'ave-nir : non seulement de spécialistes en traduction, mais aussi de matheux, de techniciens, de cadres, qui, en plus, parlent plusieurs langues.

Greet 'm eus goulennou e peb-leh. Souezet on bet gand dianaoudegez ar skoliou diwarbenn an danvez-se. E bro Suis hag e bro Hall, ar gelennadurez publik n'he-deus morse en em houlennet diwarbenn an doare da lakaad an diouyezegez en oll skoliou. Heñvel-mik eo frammou ar skoliou publik en oll vroioù : tenna a reont da anevaled teogroheneg, poan dezo fiñval. Med, arabad ankounac'haad n'eo ket ablamour ma fell dezo padoud, e rankont beza. Eur horv ha ne fiñv ket ken a zo eur horv maro. Nann : lavared "re hir, re ger, re ziêz eo" n'eo ket eun abeg siriuz evid mond a-eneb an diouyezegez.

Ar wirionez eo ne weler ket eo poent cheñch, ne 'z eus ket a volentez wirion da jeñch. Bez ez eus zoken, sanket don e meur a Europad, eun enebiez pounner e kenver ar yezou estren.

*Dastumet, renket ha troet e brezoneg
gand Anna-Vari
Diwar Anna-Letti
"POUR L'EDUCATION BILINGUE
Guide de survie à l'usage des petits Européens"
Moulladur FAVRE*

ET ALORS L'EUROPE, CA BOUGE ?

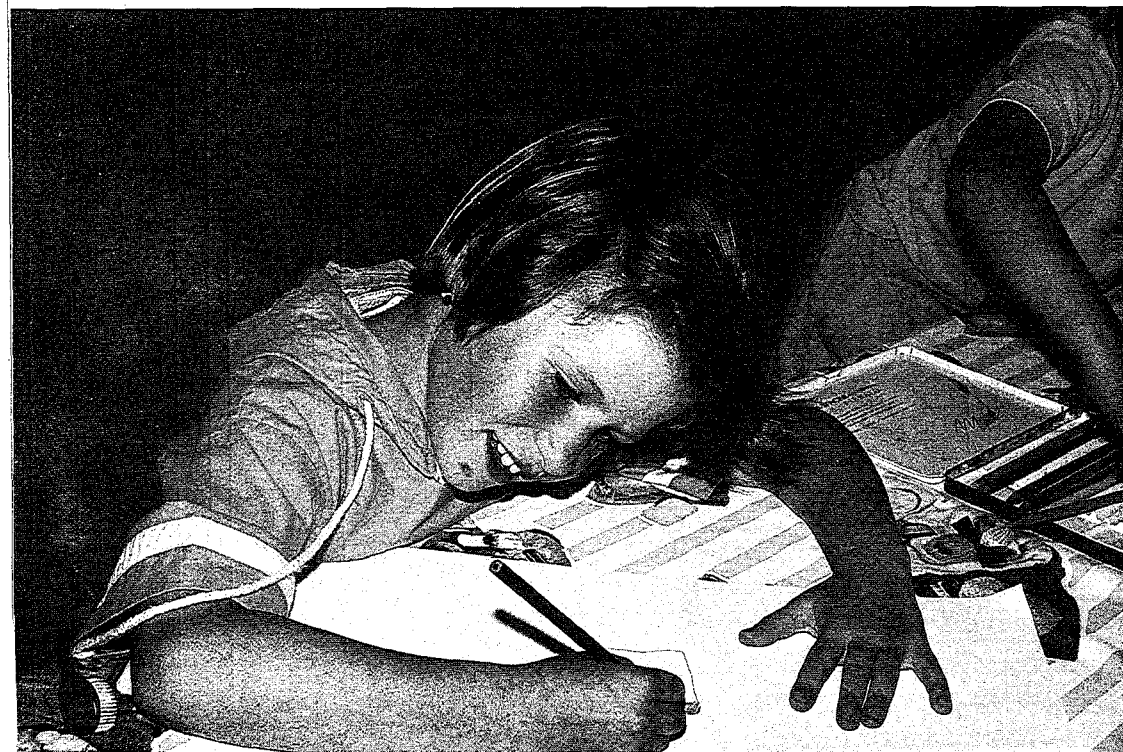
Puisque cette manière d'introduire les langues étrangères à l'école a fait ses preuves, puisque personne ne nie que les résultats obtenus dépassent largement ceux de l'enseignement traditionnel, qu'attend donc l'Europe pour s'y mettre ?

J'ai posé la question un peu partout. J'ai d'abord été frappée par l'ignorance des milieux scolaires en la matière. Disons que, en Suisse et en France en tout cas, l'instruction publique ne s'est jamais sérieusement posé la question d'un enseignement bilingue généralisé.

Les structures de l'enseignement public se ressemblent dans tous les pays : elles font penser à d'énormes pachydermes aux réflexes très lents. Mais il ne faut pas oublier que leur raison d'être ne tient pas dans leur propre perpétuation. Un corps qui ne bouge plus est un corps mort. Non : le fameux "ce serait long, cher et difficile" ne constitue pas un argument sérieux contre l'éducation bilingue.

Le vrai problème, c'est qu'on ne perçoit pas de sentiment d'urgence, de volonté réelle de changer la situation actuelle. Il y a même, je crois, profondément enfouie dans nombre d'Européens, une sourde résistance aux langues étrangères.

*d'après Anna Lietti
"POUR L'EDUCATION BILINGUE
Guide de survie à l'usage des petits Européens"
Ed. FAVRE.*



En niverenn-mañ :

P.2 Gouel dedi chapel Minihi-Levenez.

P.4 Bénédiction de la chapelle et de l'autel.

P.16 Beaji gand Jezuz...

Poème par Annaig Le Coz.

P.24 Skridou an abardaez. Hervé Danielou.

P. 25 Les écrits du soir.

P.28 St Egareg ha sant Per

P.29 St Egarec et St Pierre. Job an Irien

P.42 Penaoz deski yezou ? Renket gand Anna-Vari

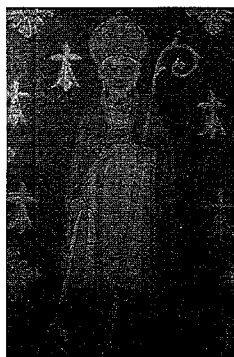
P.43 Bilinguisme.

Leor sant Paol ha Leon a zo nevez deuet er mêz. Bez' e euz ennañ 250 pajenn hag ouспен 100 skeuden. Ouspen ar Vuhez troet e brezoneg hag e galleg gand Saig FALHUN, e kaver ennañ displegadurioù diwar-benn ar Vuhez gand Bernard TANGUY, eur studiaden all diwar-benn kloh ar zant gand Y.-P. CASTEL. Kavet e vez da brena evid 120 lur er Minihi (heb miziou kas), er Procure e Brest, Kemper ha Montroulez, e Landeveneg hag e Hreizkêr e Kastell.

Le livre sur saint Pol de Léon vient tout juste de paraître. Il contient 250 pages et plus de 100 illustrations. On y trouve non seulement la Vie du saint traduite en breton et en français par Saig FALHUN, mais aussi des explications de cette Vie par Bernard TANGUY, ainsi qu'une étude sur les cloches du saint par Y.-P. CASTEL. Vous pouvez vous procurer cet ouvrage au prix de 120 francs au Minihi (franco de port), à la librairie "La Procure" à Brest, Quimper et Morlaix, à Landénnec et à la chapelle du Kreizkêr à Saint-Pol-de-Léon.

SAINT PAUL AURÉLIEN

Vie et culte



SANT PAOL A LEON

Bernard Tanguy - Job an Irien - Saig Falhun - Y.-P. Castel



«MINIHI LEVENEZ» Beb daou viz. Koumanant : 80 lur. Renner : Job an Irien.

29 800 TRELEVENEZ. Tel : (98) 85 15 66